



Institutionen för kommunikation och information  
Spanska

**Un estudio lingüístico de la traducción al español  
del libro *Hugo och Josefin*,  
de Maria Gripe**

**Anna Gellerstedt**

Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS  
Handledare: Alicia Milland, fil. dr

HT-2008

## Índice

Hacer clic en la pestaña "Bookmarks" para navegar rápidamente.

<b>1. Introducción</b>	<b>1</b>
1.1. Síntesis	1
1.2. Hipótesis	2
1.3. Objetivo	2
1.4. Propósito	2
1.5. Trasfondo científico	2
1.5.1. Antecedentes científicos	3
1.5.2. Marco teórico	7
1.6. Corpus	9
1.7. Método	9
<b>2. Elaboración cuantitativa y presentación de resultados</b>	<b>10</b>
<b>3. Análisis cualitativo</b>	<b>13</b>
3.1. Las palabras suecas que tienen que ver con celebraciones y la vida cotidiana	14
3.2. El capítulo 5	17
3.3. Palabras de comida	19
3.4. Canciones y expresiones	22
3.5. Los nombres propios	23
<b>4. Conclusiones</b>	<b>25</b>
<b>5. Bibliografía</b>	<b>27</b>
<b>6. Apéndice</b>	<b>28-42</b>
[Förteckning över uppsatser C12/C13 och examensarbeten C23 i Spanska]	43-49

## 1. Introducción

La cultura es algo que ejerce gran influencia en la vida de todos. Desde que el niño nace hasta que muere se desarrolla en una cultura, aprendiendo las normas y reglas de su país o de su pueblo. Ello puede resultar problemático a la hora de realizar traducciones de una lengua a otra o, más específicamente, en traducciones de textos de una cultura a otra. A medida que el niño madura aprende a dar más importancia a unas cosas que a otras y, al mismo tiempo, aprende lo que su propia cultura cataloga como más o menos importante.

### 1.1. Síntesis

Esta tesina se basa en el libro *Hugo och Josefin* de Maria Gripe, autora sueca, y la traducción de éste al español, *Hugo y Josefina* de la traductora Adriana Matons de Malagrida. La investigación se centra en las diferencias entre los textos y en cómo la cultura meta puede influir en la traducción de un texto proveniente de otra cultura. El estudio ha mostrado que las diferencias culturales entre Suecia y España han influido en la traducción de *Hugo och Josefin*, a través de cambios, adaptaciones y omisiones en el texto meta.

El primer capítulo de la tesina contiene la hipótesis y el objetivo de la investigación, igualmente presenta el trasfondo científico, donde se intentan exponer las bases sobre el tema de la traducción. En los antecedentes científicos se presenta información general sobre la traducción y sobre los fenómenos lingüístico-culturales que deben tenerse en cuenta cuando se realiza el análisis de una traducción. En el marco teórico se presentan investigaciones de especial interés para este estudio; se trata aquí el modo en el que diversas culturas pueden influir en la traducción de un texto. En el segundo capítulo se presenta el resultado de la investigación que he llevado a cabo con los datos de los dos libros, el original y el traducido. En el siguiente capítulo encontramos la discusión de los resultados y el análisis cualitativo de los mismos. En el último capítulo de la tesina, se compilan las conclusiones que he podido mostrar en el capítulo precedente.

## 1.2. Hipótesis

Mi hipótesis sostiene que la traducción del libro *Hugo och Josefin* del sueco al español ha sido influida por determinados contextos culturales. Desde mi punto de vista, no es posible realizar una traducción sin tener en cuenta el tipo de lector que va a leer lo traducido, sus conocimientos y cultura.

## 1.3. Objetivo

El objetivo de esta tesina es averiguar por qué el traductor introduce ciertos cambios en el texto y cómo éstos afectan al resultado de la traducción. Debido a que los autores suecos escriben sus libros de acuerdo al contexto cultural y social de Suecia, el cual puede diferir de los estilos y formas de pensar de otras culturas, existe la necesidad de analizar y señalar los posibles cambios y significados que hayan podido introducirse en las traducciones, según los diferentes contextos culturales. Maria Gripe escribió *Hugo och Josefin* pensando en los niños suecos de la época y en sus conocimientos del mundo. Sin embargo, la traducción española *Hugo y Josefina* tiene como meta a los niños de habla hispana y, muy probablemente, estos niños tienen un abanico de conocimientos diferentes debido a la cultura en la que se han desarrollado, de ahí las variaciones en el texto realizadas por el traductor.

## 1.4. Propósito

El propósito del estudio es tratar de determinar si hay aspectos culturales que influyen en la traducción del sueco al español del libro *Hugo och Josefin* y las estrategias de traducción empleadas por la traductora. Además, este estudio puede servir de base a otras investigaciones sobre el tratamiento de los temas culturales en las traducciones y, de manera especial, en las traducciones de libros escritos para niños o para jóvenes.

## 1.5. Trasfondo científico

En esta parte se presentan los estudios hechos por diferentes investigadores que han trabajado con el tema de la traducción. Se empieza presentando estudios anteriores y, como fuente principal, se usa el libro de Ingo (2007), *Konsten att översätta: översättandets praktik och didaktik*. Además, he utilizado el estudio de Alvstad (2005), *La traducción como mediación editorial*, y *Svenska som källspråk och målspråk*, (2006) de donde he utilizado los artículos de

Elvsten, Sylvén y Bolander. Asimismo, se ha utilizado un libro de Wijk-Andersson (1991) y una tesina de Vasques-Bernales (2008).

### 1.5.1. Antecedentes científicos

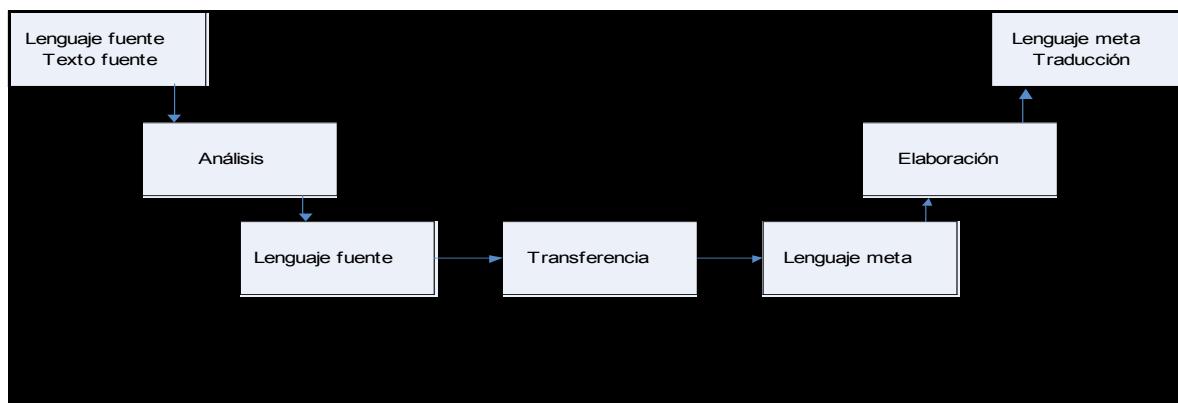
#### *Ingo (2007)*

El libro de Ingo trata de los grandes rasgos de la ciencia de la traducción y también informa sobre las técnicas de traducir, lo que significa el traductor y cómo influye la cultura en el proceso de traducción.

La traducción es una rama científica que abarca multitud de teorías diferentes. Cada teoría se concentra en un aspecto del arte de la traducción. Ingo (2007) afirma que, tanto él como muchos otros traductores, piensan que lo más acertado es construir una visión completa de la misma compuesta por ciertos aspectos de cada teoría existente. La traducción es tan compleja que demanda del traductor una mente abierta. Cuando se hacen traducciones de un texto fuente a otra lengua para conseguir el texto meta, muchos factores pueden influir en el resultado (Cf. Ingo, 2007: pág. 11-12).

El proceso de traducción de texto puede ser dividido en tres partes: análisis, transferencia y revisión (Cf. Ingo 2007: pág. 30).

#### *La estructura del proceso de traducción*



**Figura 1**

Según Ingo (2007: 30-31), este es el modelo de trabajo que sigue el traductor. El traductor empieza con el lenguaje fuente y va siguiendo los diferentes pasos hasta que la traducción está lista. Todos los pasos son importantes para obtener el resultado deseado en la traducción.

El traductor empieza con el análisis del texto en la lengua fuente (a continuación LF) y establece una estrategia que empleará para trabajar con el texto del mismo modo durante toda la traducción. A continuación el traductor intenta transferir el texto fuente a la lengua meta (a

continuación LM). Durante este proceso es importante trabajar con los cuatro aspectos de la traducción: la estructura, el tipo de lenguaje, lo semántico y lo pragmático (Cf. Ingo 2007: pág. 31).

La estructura y el tipo de lengua tratan la forma de la lengua, así como su gramática, las normas de la lengua fuente y el registro o tipo de lengua utilizada en diferentes ocasiones, por ejemplo, la que uno usa con la familia o en el trabajo. Por otro lado, lo semántico y lo pragmático tratan el contenido del texto. Lo pragmático significa que cada texto está escrito para ser adecuado a la situación de dicho texto, pero ello no supone que funcione del mismo modo en la lengua meta. Lo semántico es una característica de la lengua que da a las palabras un significado especial, el cual difiere según las lenguas. Cada traductor debe pensar en la cultura meta, o sea, para quién está traduciendo el texto (Cf. Ingo, 2007: pág. 21- 23).

Según Ingo (2007), diversos factores pueden influir en una traducción; a continuación se enumeran algunos de los más importantes a considerar cuando se trata de lo que puede influenciar la traducción (Cf. Ingo, 2007: pág. 15-19):

- Si la lengua fuente está cerca de la lengua meta es más fácil para el traductor hacer una buena traducción. Por ejemplo, si un traductor traduce un texto del sueco al noruego es más fácil de traducir que un texto del sueco al japonés.
- El contexto cultural es otro factor importante. El traductor no solo está traduciendo un libro sino que también lo hace para que la gente de otra cultura pueda leer el resultado. Debido a ello el traductor tiene que pensar cuidadosamente en qué palabras y expresiones dichos individuos de la lengua meta no entenderán sin una explicación.
- El tercer factor es, ¿por qué se hace la traducción? Es decir, estudiar si se trata de una traducción nueva de un texto ya traducido, una traducción completamente nueva o para divulgar una obra científica.
- El traductor es un factor en sí mismo que siempre influye en su trabajo por medio de su habilidad y personalidad. Hay traductores que quieren que su estilo sea evidente en cada uno de sus textos.

Es el traductor quien debe decidir si las diferencias culturales son tan grandes que es necesario modificar el texto para que sea compatible con la otra cultura. Para hacer más adecuado el texto de la LF a la cultura meta pueden ser necesarios ciertos cambios en la LM, como paráfrasis, introducción de términos nuevos y ciertas explicaciones. Ciertos traductores también eliminan fragmentos del texto fuente en caso de que sea algo innecesario para los lectores de la LM. Los cambios que realiza un traductor se realizan con el fin de que el lector pueda entender el texto con facilidad desde el punto de vista de la cultura meta (Cf. Ingo, 2007: pág. 126-127).

### ***Alvstad (2005)***

En su estudio Alvstad (2005) ha investigado 150 libros para niños y jóvenes publicados en Argentina. Su trabajo se concentra en estudiar qué papel juegan las editoriales cuando se trata de los tipos de libros que se publican y también cómo han influido en las traducciones. Según Alvstad (2005), hoy día no es sólo lo lingüístico lo que se discute cuando se trata de las investigaciones sobre traducción, sino también se analizan otros aspectos de la lengua como los textuales, los pragmáticos, los comunicativos y lo sociolingüístico (Cf. Alvstad, 2005: pág. 25).

Hay dos tipos de estudios para llevar a cabo una investigación sobre una traducción. En el estudio de orientación fuente el investigador elige unos rasgos específicos del texto fuente y acto seguido analiza el texto meta para determinar cómo se ha realizado la traducción. Por otro lado, la orientación meta se basa en el texto meta y el investigador comienza por analizar el texto meta para después comprobar el texto fuente y comprobar si ha habido cambios y a qué se deben esos cambios (Cf. Alvstad, 2005: pág. 32).

Asimismo, Alvstad (2005) dice que en el pasado lo más común era encontrar las traducciones como una copia del texto fuente y, debido a ello, era importante seguir con lealtad dicho texto. Pero hoy día hay quien ve la traducción como una escritura nueva y este nuevo texto traducido como uno con valor propio. Con esta nueva concepción se considera que el traductor reescribe el texto y lo adapta a través de la eliminación, la adición y otros cambios para hacer que la traducción posea ese nuevo valor propio (Cf. Alvstad 2005: pág. 26-27). En el estudio de Alvstad (2005), se dice, “The correctness notions [...] are not neutral but cultural. The ‘correct’ translation [...] is a translation which accords with expectations about what a good translation should be” (Cf. Alvstad. 2005: pág. 30).

Ello significa que encontrar errores puede ser difícil, porque las valoraciones del investigador influyen en su trabajo y todos tienen sus expectativas de acuerdo con su cultura sobre lo que es una buena traducción (Cf. Alvstad, 2005: pág. 31).

### ***Elvsten (2006)***

En su estudio Elvsten (2006) ha investigado cómo las fórmulas de tratamiento son traducidas en obras suecas y españolas. Cuando se trata de novelas es posible decidir, como traductor, si el texto tiene que pasar por un filtro cultural para facilitar la comprensión a los lectores en la cultura donde el texto será leído. Dentro de la traducción de novelas hay una teoría conocida como *reader-centered translation* de Hatim y Mason (Cf. Elvsten, 2006: pág. 64) que enuncia que el traductor puede elegir cambiar el texto o las imágenes para adaptar la novela a los lectores meta (Elvsten, 2006: pág. 64-65).

Otro punto de distinción entre las culturas son los nombres. Cualquier nombre famoso, y con relaciones particulares con una determinada cultura, quizás no tenga sentido alguno para un lector ajeno a ésta. Igualmente los nombres pueden estar formados por combinaciones de letras imposibles de pronunciar en el lenguaje meta. Ello puede ser incluso más difícil para los niños, los cuales no pueden identificar el sonido de la palabra como un nombre (Cf. Elvsten, 2006: pág. 70).

Asimismo, Elvsten (2006) afirma que para hacer una traducción de una lengua a otra, no solo basta con traducir las palabras sino que es igualmente importante transferir el texto de un contexto sociocultural a otro, lo que hace que los conocimientos culturales sean tan importantes (Cf, Elvsten 2006: pág. 63).

### ***Sylvén (2006)***

Sylvén (2006) ha hecho un estudio sobre cómo se traducen los rasgos culturales específicos de Suecia en dos libros de Astrid Lindgren. Sylvén (2006) dice que las investigaciones disponibles sobre traducción de literatura infantil se centran a menudo en otros aspectos que los estudios sobre literatura para adultos. Entre otras cosas se ha investigado la relación entre los textos y las imágenes y el fenómeno por el cual los libros para niños lo son en igual medida para adultos ya que, es muy frecuente que estos adultos lean en voz alta a los niños. Ello significa que el autor y el traductor tienen que pensar que los niños no comprenden como un adulto lo relativo a las diferencias culturales y lingüísticas (Sylvén, 2006: 141-143).

“La mejor traducción de un libro para niños no es aquella que se corresponde exactamente con el original sino aquella adaptada para que los niños la entiendan y disfruten” (Cf. Sylvén, 2006: pág. 142).

Asimismo, Sylvén (2006) enuncia que puede ser necesario introducir ciertos cambios si la finalidad es hacer llegar al lector de la lengua meta los mismos sentimientos que experimentan los lectores de la lengua fuente (Cf, Sylvén 2006: pág. 142).

### ***Bolander (2006)***

Bolander (2006) ha escrito en su artículo, “Kontextens betydelse inom översättningsvetenskapen” sobre la importancia de hacer estudios sobre traducción a un nivel cultural. Dice allí que no es suficiente para el traductor saber la gramática y lo lexicográfico de la lengua, tan importante como ello es tener conocimientos sobre los lectores meta cuando se trata de lo cultural, lo histórico y lo social (Cf. Bolander 2006: pág. 23- 24).



***Wijk-Andersson (1991)***

El libro de Wijk-Andersson trata de la traducción y la cultura y cómo estas influyen al hacer una traducción. Según Wijk-Andersson (1991), el lector podría encontrarse con un texto lleno de palabras y conceptos desconocidos para él. Debido a ello, se empiezan a realizar estudios centrados en el propio traductor y los procesos mentales en funcionamiento durante la traducción (Cf. Wijk-Andersson, 1991: pág. 11).

***Vasques-Bernales (2008),***

El trabajo de Vasques-Bernales (2008), trata de la traducción de los libros *Madicken* y *Bröderna Lejonhjärta*. Su estudio se basa en siete fenómenos lingüísticos: adaptación, adición, equivalencia de uso, errores lexicales, expresiones idiomáticas, omisiones y registro.

**1.5.2. Marco teórico**

En este estudio, que trata de la traducción del libro sueco *Hugo och Josefin* al español, se utilizan las siguientes clasificaciones de las palabras que han sido elegidas como corpus:

1. *Adaptación*, cuando el traductor hace una adaptación pensando en la cultura meta. Según el DALE (1995), *adaptación* significa: 'Acción de adaptar o adaptarse o efecto de adaptar o adaptarse'.
2. *Omisión*, que es cuando el traductor hace una eliminación de una palabra o frase. Según el DALE (1995), *omisión* significa: 'Acción de omitir o efecto de omitir'.
3. *Adición*, una añadidura al texto para facilitar la comprensión al lector. Según el DALE (1995), *adición* significa: 'acción de añadir o agregar', 'efecto de añadir o agregar'.
4. *Error léxico*, según Ingo (2007) hay traducciones que son buenas, malas y también totalmente incorrectas (Cf. Ingo, 2007: pág. 162). Ello ocurre cuando existe una traducción mejor de las palabras según los diccionarios.
5. *Expresión idiomática*, todas las lenguas tienen sus expresiones idiomáticas específicas, lo que produce problemas al traducir, porque parecen ser palabras sin significado, pero para un lector de la cultura meta sí lo tiene (Cf. Ingo, 2007: pág. 141).
6. *Mismo uso*, que significa que el traductor ha elegido una palabra o frase que no está traducida literalmente, pero que, a pesar de ello, transmite la información semántica correcta (Ingo, 2007: pág. 154).

7. *Sin cambio*, este grupo trata de los nombres propios. Según Ingo, no es necesario traducir los nombres en una obra literaria (Cf. Ingo, 2007: pág. 139).
8. *Con cambio*, Ingo (2007), dice también que a veces puede ser necesario cambiar un nombre por diferencias de sonido, dando posibilidades para un lector del lenguaje meta de pronunciarlo (Cf. Ingo, 2007: pág. 137).
9. *Dialectos*, que es algo que cada traductor debe decidir si traducirlo según sus conocimientos (Cf. Ingo, 2007: pág. 259).
10. *Traducido literalmente*, una palabra o frase que tienen una traducción que corresponde exactamente con la semántica del lenguaje fuente (Cf. Ingo, 2007: pág. 168).

en el estudio se usan los diccionarios para entender a qué grupo pertenece una palabra. Los diccionarios usados son los siguientes: *Norstedts, svensk-spanska ordbok* (2006), *Norstedts, svensk-spanska ordbok* (2005) y *El diccionario de la Real Academia Española en la Web*. Cuando se trata de encontrar los tipos de palabras referentes a la cultura, se las ha buscado siguiendo la clasificación de Ingo (2007: 134-153) y sus explicaciones, que presento a continuación:

- Palabras desconocidas que exigen una explicación para ser entendidas por el lector.
- Cuando los nombres propios consisten en combinaciones de sonidos imposibles de pronunciar para el lector de la lengua meta.
- Las locuciones idiomáticas, frases cuya combinación de palabras no significa nada pero que para el lector de la lengua fuente tiene un significado especial. Cuando la LM tiene una locución idiomática diferente, pero con el mismo significado, el traductor debe utilizarla.
- Cuando aparece una modulación: una situación en el texto que pudiera ser entendida de un modo diferente en la lengua meta la que se entiende en la lengua fuente.
- Puede ser que una situación del texto fuente deba modificarse para funcionar en la cultura de la lengua meta. Como por ejemplo, un sueco que no vive en su país y que extraña Suecia podría expresarlo como, “echo de menos las albóndigas de mi madre”. En otra cultura esta expresión carecería de sentido y, por ello, es necesario modificarla de un modo conveniente relacionado con la cultura meta de la traducción.

Estos son algunos de los factores que deben ser considerados por el traductor para llevar a cabo la traducción del modo más correcto posible, un texto proveniente de una lengua fuente muy alejada de la cultura meta sufrirá inevitablemente variaciones en su traducción. Los lectores de cada cultura poseen sus propias apreciaciones, normas y trasfondos históricos los cuales influyen en las impresiones que se experimentan al leer un texto; asimismo, los conceptos ampliamente conocidos por una cultura pueden ser totalmente desconocidos en la cultura meta. (Cf. Ingo, 2007: pág. 134-153).

## 1.6. Corpus

Como corpus he utilizado los dos libros en ambas lenguas y he extraído las palabras y frases de la versión sueca que, en mi opinión, puedan haber sido influidas por la cultura española en la versión traducida. Los dos libros son *Hugo och Josefin* (1970), con 158 páginas, y *Hugo y Josefina* (1977), con 128 páginas, donde el primero es el texto fuente y el segundo es el texto meta.

*Hugo och Josefin* trata de Josefin que es hija del pastor del pueblo y su primer semestre en el colegio. Al empezar el colegio no es todo como ella había pensado, los otros niños la fastidian porque en realidad su nombre no es Josefin sino Anna. Pero un día todo cambia puesto que Hugo empieza en su clase y se hacen amigos. Con Hugo como amigo nadie la fastidia y por un tiempo el colegio se pone más divertido.

## 1.7. Método

El método que he elegido utilizar en este estudio es un método cualitativo hermenéutico, porque es un método que funciona bien cuando se trata de literatura y estudios donde el objetivo fundamental es interpretar textos (Cf. *Forskningsmetodik kvantitativa (statistiska) och kvalitativa ansatser*, 2008).

Igualmente el estudio está hecho con orientación a la lengua fuente, lo que quiere decir que, partiendo de la base del libro fuente, en este caso el sueco, se hace una comparación o análisis con el libro traducido en otro idioma, en este caso el español (Cf. Alvstad, 2005: pág. 32).

Con los datos encontrados también he hecho un estudio cuantitativo, donde he clasificado los diferentes cambios que pueden existir en el texto. Estos resultados están presentados a través de figuras en el capítulo dos.

Con el fin de poder interpretar mejor los datos y sacar conclusiones, se han utilizado los estudios anteriores, que aparecen en los antecedentes científicos, los cuales son adecuados para estudiar mi tema. Al encontrar los datos, he leído primero el libro sueco, notando los fenómenos que pueden ser interesantes para el estudio y después he hecho una comparación con el libro en español para ver las similitudes y diferencias. Los datos se encuentran disponibles en el apéndice, organizados en grupos de acuerdo a su tema. También he hecho una pequeña investigación sobre las palabras en el grupo de *canciones y expresiones*, donde he preguntado a cuatro españoles y a un mexicano si conocían las palabras o no.

Para limitar el trabajo, se concentra la selección de datos a mis grupos elegidos: palabras que tienen que ver con celebraciones y la vida cotidiana, palabras del capítulo 5, palabras de

comida, nombres propios, canciones y expresiones. Además, puede ser que mis conocimientos hayan influido en la selección de los datos, lo que también funciona como una limitación del estudio. Además, todas las traducciones que aparecen en la tesina son mías.

## 2. Elaboración cuantitativa y presentación de resultados

A continuación se presenta en diferentes figuras el número de palabras que han sido cambiadas de alguna manera. Las palabras son presentadas según su grupo en: palabras que tienen que ver con celebraciones y la vida cotidiana, palabras del capítulo 5 del libro, palabras de comida, nombres propios, canciones y expresiones. En cada grupo se ven las palabras en las figuras agrupadas conforme a su pertenencia en: adaptación (AT), omisión (OM), adición (AD), error léxico (EL), dialectos (D), expresión idiomática (EI), traducido literalmente (TL), el mismo uso (MU), sin cambio (SC) o con cambios (CC).

En la figura 2, se presentan las palabras que he elegido, ya que siendo palabras de tipo cultural, son especialmente relevantes en este estudio que trata de lo que ocurre con los aspectos culturales en un texto cuando uno traduce de una lengua a otra. Las palabras tienen que ver con celebraciones y con la vida cotidiana.

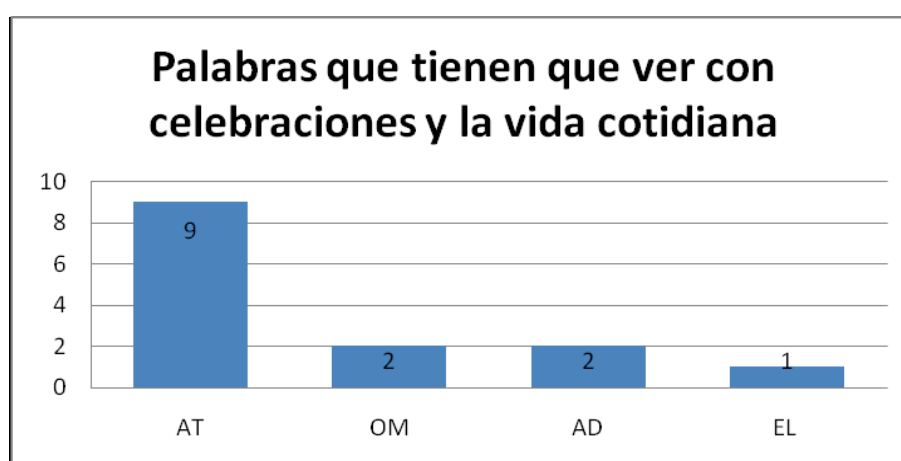
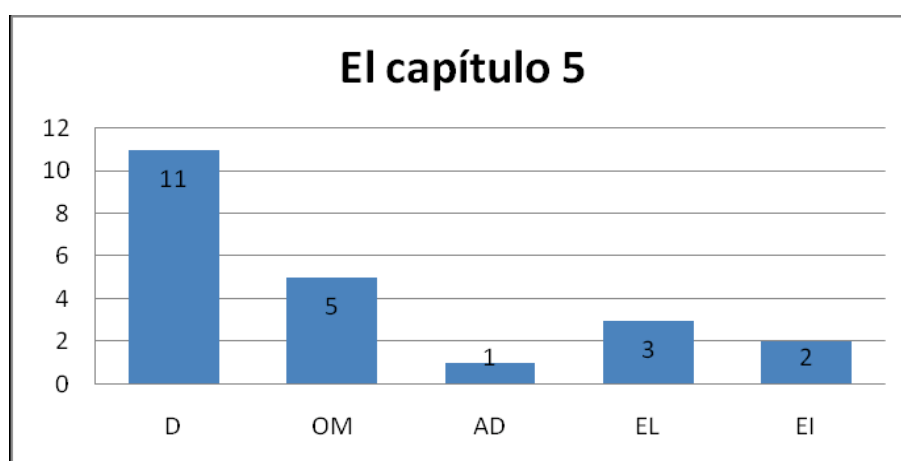


Figura 2

En total se han encontrado 14 casos que pertenecen al grupo de palabras que tienen que ver con *celebraciones y la vida cotidiana*, donde uno puede suponer que son especiales para la cultura sueca y, por consiguiente, que pueden ser más difíciles de traducir. En 9 de los 14

casos, la traductora ha hecho una adaptación al traducir el texto, probablemente para facilitar la comprensión al lector español. En un caso, la traductora ha traducido una palabra en forma distinta en diferentes partes del texto, en una ocasión con omisión y en otra con una adaptación. Además, se puede ver que en 2 casos, la traductora ha solucionado el problema de las palabras con contenidos muy representativos de la cultura sueca haciendo adiciones para explicarlo más claramente.

He elegido hacer un estudio más detenido del capítulo 5 del libro para poder sacar conclusiones que puedan ser válidas para toda la traducción. El capítulo 5 tiene ocho páginas en la versión sueca, mientras que en la versión en español tiene siete. O sea, que es posible que tenga más adiciones. También lo he elegido porque no es ni un capítulo de introducción ni del final.



**Figura 3**

En total se han encontrado 22 casos donde la versión española difiere de la versión sueca, en lo que se refiere a omisiones, adiciones, errores léxicos, dialectos, expresiones idiomáticas y adaptaciones. La diferencia mayor es cuando se trata de las partes en las que la autora sueca ha escrito con palabras dialectales y la traductora ha elegido no traducirlas. Hay 11 casos con expresiones o marcas dialectales que no se muestran en la versión española. También se han localizado cinco casos de omisión, donde la traductora ha elegido eliminar palabras suecas sin sustituirlas en la versión española. Además, existe un caso donde la traductora ha dado una explicación para que los lectores puedan entender mejor.

En la siguiente figura 4, se presentan las palabras referentes a *comida* que he encontrado en el libro:

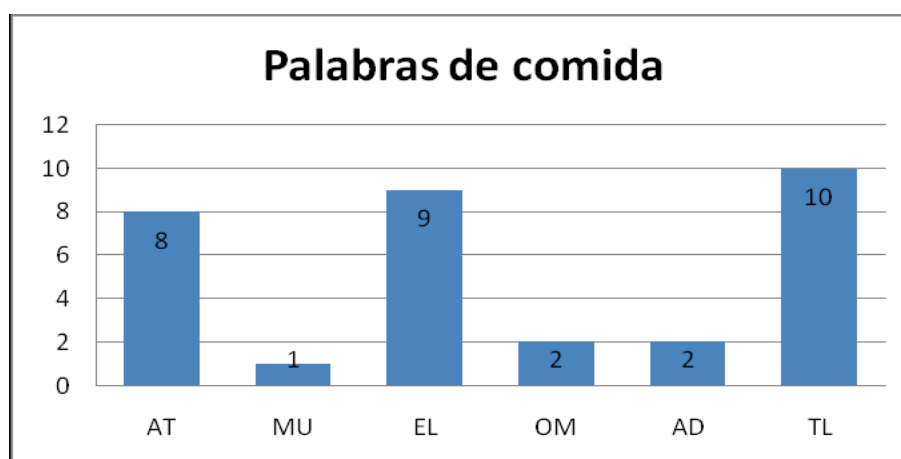


Figura 4

En total se han encontrado 32 casos que tienen que ver con diferentes tipos de comida. De estos, hay 10 que están traducidos literalmente, según Norstedts (2006). Nueve palabras de comida están incorrectamente traducidas, ya que existen mejores traducciones en ese mismo diccionario (Norstedts). En 8 casos, la traductora ha adaptado las palabras para facilitar la comprensión de los lectores, dado que no hay una buena traducción al español de esas palabras o conceptos.

En el grupo de canciones y expresiones, de acuerdo con la figura 5, he encontrado 20 frases y palabras. La mayoría de ellas han sido adaptadas por la traductora posiblemente para que los lectores españoles puedan entenderlo mejor.

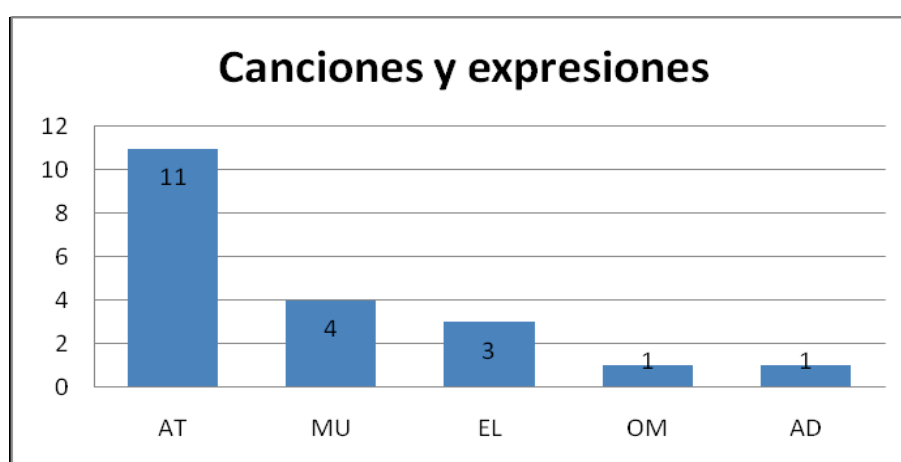


Figura 5

En total hay 11 palabras que de un modo u otro han sido cambiadas, a veces se trata de que en sueco son juegos de palabras que no existen en español y la traductora hace su propio juego de palabras. También hay 4 casos donde lo sueco y lo español tienen el mismo uso, y lo que la traductora ha hecho es simplemente traducir la frase o la palabra al español. Además, existen

dos casos donde la traductora ha hecho errores léxicos. Al comprobar su significado en el diccionario Norstedts (2006), se han encontrado traducciones más adecuadas.

Al estudiar los nombres propios en el texto, se puede sintetizar que la traductora ha dejado la mayoría de los nombres como en la versión sueca. En total hay 20 nombres propios en la historia y la mayoría de estos, 13 son iguales en la versión sueca y en la española.

Normalmente, lo que la traductora ha cambiado es sólo la última letra. Hay 5 casos donde sí se ha hecho un cambio, a lo mejor para facilitar la pronunciación en español.

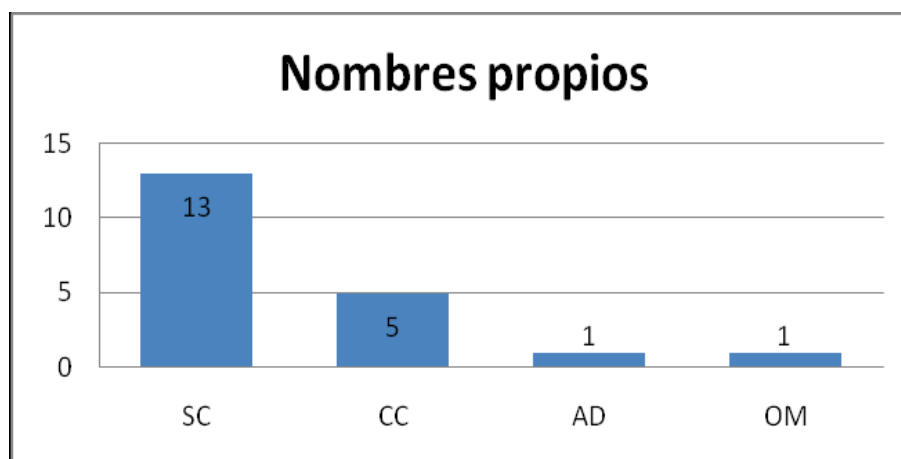


Figura 6

En un caso específico, el nombre ha sido eliminado pero no se trata de un personaje sino del nombre del duendecillo que Hugo hace y da a Josefina. En este caso, en vez del nombre, la traductora lo llama simplemente 'el duendecillo', pero no es importante para la historia y no es necesario entenderlo.

### 3. Análisis cualitativo

En este capítulo se presentan los resultados de la investigación de los dos libros, *Hugo och Josefina* y *Hugo y Josefina*. Presento las palabras según su grupo de pertenencia y después de cada palabra o frase siguen algunos comentarios. Algo que es interesante tener en cuenta es lo que Alvstad (2005) dice sobre los estudios que tratan de las traducciones al mencionar que si un investigador ve la traducción como correcta o no, ello depende de su cultura y de la idea

que tiene sobre las traducciones. Ello significa que lo que no es posible demostrar con un diccionario o similar, es opinión del investigador o resultado de su propia cultura.

### 3.1. Las palabras suecas que tienen que ver con celebraciones y la vida cotidiana

En el texto del libro sueco he encontrado varias palabras que son especiales para Suecia. Las palabras tratan de las celebraciones y de la vida sueca. En total he encontrado 14 palabras que pertenecen a este grupo de palabras; abajo voy a presentar cómo la traductora ha solucionado los problemas que los mismos pueden dar cuando se hace una traducción del sueco al español pensando en el contexto cultural. Cuando se trata de estos tipos de palabras es importante, como dice Bolander (2006), no sólo saber la gramática y la lengua, sino también tener conocimientos sobre la cultura, la historia y lo social de los lectores meta para poder hacer una buena traducción. Muchas de las palabras del libro sueco son antiguas o no son muy conocidas, lo que la traductora tiene que tener presente para hacer una buena traducción para los lectores meta.

En la primera expresión, la traductora ha elegido eliminar la palabra y cambiarla por otra que parece más fácil para los lectores españoles:

2	HOJ; 21	Det blir en väldig hög på <i>galoschhyllan</i> .	AT	HYJ; 27	Sus bolsillos seguían repletos y la maestra le ordenó que los vaciara en un rincón.
---	------------	---	----	------------	---

*Galoschhyllan* es una palabra sueca muy antigua que hoy día no es muy usada. La traductora ha decidido sustituir la palabra y en su lugar usar la palabra *rincón*, aunque en español ya existe casi la misma palabra, *chancho de goma*, que sólo es la mitad de la palabra sueca pero una buena idea sería traducirlo como *estante de chanclos*. Las palabras *rincón* y *galoschhylla* no tienen ninguna semejanza, pero quizás es más fácil usar una palabra que funciona en este contexto que dar una explicación que puede ser demasiado larga. En la enciclopedia sueca, *Nationalencyklopedin* (a continuación NE) (2008) se puede leer que *galosch* es un zapato que protege del agua y *galoschhylla* es un estante donde ponerlos. Esto no es lo mismo que un *rincón*, pero creo que la solución que la traductora ha elegido funciona bien aquí.

La siguiente palabra es una palabra muy común en toda Suecia, y se usa frecuentemente todavía en nuestra época:



3	HOJ; ; 49, 66	För att åtminstone på något sätt visa sig värdig att begå saftkalaset under det orangeröda parasollet; Nu nalkas den dag då Josefin ska på <i>saftkalas</i> under det orangeröda parasollet.	AT	H YJ ; 46 , 59	Para hacerse merecedora en alguna forma a <i>la invitación a tomar zumos y pasteles</i> ; Llegó el día en que Josefina tenía que ir a casa de Karin y <i>sentarse con ella</i> bajo la sombrilla naranja del jardín.
---	---------------------	--	----	-------------------------------	--

Esa palabra *saftkalas* significa para un sueco hacer una fiesta para niños, donde toman *saft*. En la traducción al español, la traductora ha usado una paráfrasis en una ocasión y en la otra simplemente ha eliminado la palabra. En el diccionario Norstedts (2005) he encontrado que la palabra *jarabe* según la Real Academia Española (2008), significa

“Bebida que se hace cociendo azúcar en agua hasta que se espesa, añadiéndole zumos refrescantes o sustancias medicinales” (DRAE, 2008).

Es la palabra que mejor explica la palabra *saft* desde un punto de vista sueco, pero puede ser que esa palabra no existía en los diccionarios que había en 1977 y, por ello, la traductora ha elegido en un caso una paráfrasis y en el otro la eliminación de la palabra. Pero también puede ser porque la palabra significa, además, un tipo de medicina líquida en español y puede dársele malas interpretaciones.

La palabra número seis es una palabra que hoy en día no la utilizamos:

6	HOJ; 120	På <i>mjölkbaren</i> ja. Det här är matsalen.	AT	HYJ; 100	Te dije en el <i>restaurante</i> , sí. Pero este es el comedor del hotel.
---	-------------	---	----	-------------	---

*Mjölkbär* es un tipo de comedor simple (NE, 2008), y en el libro ha sido traducido con la palabra *restaurante*. El hecho es que en el libro Josefina va a encontrarse con su padre en el *mjölkbär* del Gran Hotel, pero ella en cambio va al *restaurang* (restaurante) del hotel. Lo extraño es que la traductora ha traducido *mjölkbär* por *restaurante* al mismo tiempo que utiliza la palabra *comedor* para lo que realmente es el *restaurante*. Según el diccionario Norstedts (2005), el *comedor* es el sitio de comer más simple, con lo que la traductora debería haber traducido *mjölkbär* como *comedor*, y *restaurang* como *restaurante*, y no como está ahora.

La siguiente palabra tampoco está en uso hoy día en la lengua sueca:

5	HOJ; 110	Det är <i>skurlov</i> och Josefin får följa med Pappa Far till stan.	AT	HYJ; 92	Tuvieron <i>un día de fiesta</i> en la escuela y Josefina fue con el
---	-------------	--	----	------------	--

					señor Papá a la ciudad.
--	--	--	--	--	-------------------------

Esa palabra sueca *skurlov* significa, según NE: día libre de clase en la escuela porque se está haciendo limpieza. Además, dice que es una palabra antigua y que hoy día incluso ya no existen esos tipos de día en las escuelas de Suecia. La traducción en la versión española funciona, pero no es totalmente correcta; solo dice que los niños tienen el día libre, lo cual sólo es correcto en parte, pero no dice que es para que sea posible limpiar la escuela. Esta palabra pertenece a las palabras que Wijk-Andersson (1991) califica como que pueden dar problemas al traductor, porque a lo mejor es desconocida para los lectores españoles y una traducción literaria hubiera sido inútil, dado que un lector del lenguaje meta no lo entendería.

A continuación hay una palabra sueca que está conectada con el tiempo y las estaciones del año:

4	HOJ; 68	Det är en underbar <i>brittsommardag.</i>	EL	HYJ; 61	Era un <i>hermoso día otoñal.</i>
---	------------	--	----	------------	-----------------------------------

Según NE, la palabra *brittsommar* significa buen tiempo durante un periodo específico en el otoño, alrededor del 7 de octubre. Pensando en ello, la paráfrasis que la traductora ha utilizado funciona, porque dice que ese día hacía buen tiempo y ello es lo importante. Pero según *Norstedts* (2006) existe una palabra en español que está más conectada con la palabra sueca, que es *veranillo de San Martín*.

La siguiente palabra tiene que ver con la celebración sueca de Lucía:

12	HOJ; 154	Och pojkarna ska vara <i>stjärngossar</i> eller tomtar.	AT	HYJ; 125	Los niños en cambio, <i>viejos leñadores</i> o duendecillos del bosque.
----	-------------	--	----	-------------	---

La palabra *leñadores*, que se puede suponer es una sustitución de la palabra sueca *stjärngossar*, según *Norstedts* (2006), significa *persona que corta leña*, lo que no es una traducción correcta. Un *stjärngosse* es un chico que está disfrazado de blanco con una estrella en una varilla, lo cual no tiene nada que ver con la palabra *leñador*. Así, la adaptación ha hecho que la palabra sueca ha perdido su sentido y, quizás, hubiera sido mejor hacer una adición explicando un poco más.

Como última palabra del grupo de las palabras suecas que tienen que ver con celebraciones y con la vida cotidiana hay una que pertenece al grupo de adicciones:

1	HOJ; 12	På hemvägen köper de <i>bänkpapper</i> , vackert blått med röda ränder, och ett pennskrin.	AD	HYJ; 14	En el camino de vuelta compraron <i>papel para forrar el cajón del pupitre de la clase</i> .
---	------------	--	----	------------	--

En sueco, se supone que todos los que leen el libro entienden la palabra *bänkpapper*, porque es algo que han utilizado durante su infancia. Es el papel con que se forra el cajón para hacerlo más suyo. Normalmente, tiene un color que al niño o a la niña le gusta. En la versión española, la traductora ha elegido eliminar la palabra y usar una paráfrasis, que a la vez da una explicación de cómo y para qué se usa el papel, lo que puede significar que en la escuela española no se use ese tipo de papel en los cajones del pupitre, o, quizás, que no sea algo que tenga importancia para un español.

### 3.2. El capítulo 5

A continuación presento un estudio más detallado del capítulo 5 del libro, donde se presentan las adaptaciones, adicciones, omisiones, expresiones idiomáticas y los casos donde hay ejemplos de dialectos. La razón principal de ello es para poder tener una visión más general de cómo la traductora ha traducido el libro. En este capítulo he encontrado 13 casos donde hay divergencias. Seguidamente, voy a presentar uno de ellos con sus explicaciones correspondientes.

En la versión original hay varios casos donde la autora ha escrito marcando los rasgos dialectales o de la lengua hablada, lo que puede dar problemas al traducir a otra lengua. Según Elvsten (2006), un traductor puede elegir pasar el texto fuente por un filtro para facilitar la comprensión a los lectores y es lo que ha pasado aquí:

6	HOJ; 34	<i>Dä blir la tid te dä mä, svarar han lugnt.</i>	D	HYJ; 34	<i>La escuela no se moverá de donde está</i> -respondió él muy tranquilo
---	---------	---	---	---------	--

En el ejemplo 6, se puede ver en la versión sueca que está escrito como una representación del lenguaje hablado con muchos rasgos dialectales. Pero si miramos la versión española no podemos ver nada de eso. Así es por toda la versión española donde hay lenguaje hablado en

el texto fuente. Ingo (2007) afirma que un traductor debe decidir si quiere traducir los rasgos dialectales pensando en sus conocimientos y habilidad (Cf. Ingo, 2007 pág. 259).

A continuación muestro otro ejemplo donde los rasgos dialectales tampoco están traducidos o no se muestran en la versión española:

10	HOJ; 35	Vad heter din Fröken? fortsätter Josefin förhöret. – <i>Dä kommer ja inte ihåg.</i>	D	HYJ; 34	¿Como se llama tu maestra? - Josefin siguió con su interrogatorio - <i>No me acuerdo.</i>
----	------------	---	---	------------	---

Para un sueco que lee el texto, las partes con dialectos le dan más información sobre el personaje y sobre donde tiene lugar la escena o la historia y le produce, posiblemente, algunos sentimientos.

En este capítulo, también es posible encontrar errores léxicos, como muestro en el ejemplo siguiente, donde la palabra sueca *rasterna* ha sido traducida como *tarde*, a pesar de que existe una palabra correspondiente en el diccionario (Norstedts, 2006). Lo correcto hubiera sido traducir *rasterna* por *los recreos* y no hay ninguna razón para usar *tarde* en vez de la palabra correcta.

14	HOJ; 36	På <i>rasterna</i> byter de bokmärken.	EL	HYJ; 35	Por la <i>tarde</i> hubo intercambio de cromos y postales.
----	---------	---	----	---------	--

Además, hay un caso de una expresión idiomática que ha sido traducida, pero que en la traducción ha perdido su sentido:

21	HOY; 37	Flickan ser <i>blått och troskyldigt</i> på henne.	EI	HYJ; 36	La niña la miró cariñosamente, <i>con sus</i> <i>grandes ojos azules.</i>
----	------------	---	----	---------	---

Aquí la autora sueca quiere decir que la niña mira con una mirada ingenua y ello no tiene nada que ver con *grandes ojos azules* como ha sido traducido. El sentido real en la frase sueca no se ve en la versión española y, por lo tanto, el propósito de la escritora sueca no se ve en la traducción.

### 3.3. Palabras de comida

Las palabras que tienen que ver con la comida son en muchas ocasiones típicas para el país o la cultura y pueden dar problemas al traducir el texto. Cada país o región tiene su propia cultura culinaria. Normalmente, existe un plato, o varios platos nacionales, que personas que no son de esa cultura no conocen. Como ejemplo está la paella de España, que se puede decir que representa la cultura española, pero si preguntamos a un español, nos dice que la paella es un plato característico de Valencia. La misma problemática existe en Suecia y en muchos otros países.

Seguidamente, voy a presentar palabras de comida que he encontrado en la versión sueca que han dado problemas a la traductora de la versión española:

9	HOJ; 155	Med <i>äpplen</i> och pepparkakor och lussekattor och allt, allt möjligt.	AD	HYJ; 126	<i>Tartas de manzana</i> , turrones, rosquillas y muchas cosas más, pero los niños no debían tocar nada.
---	-------------	---	----	-------------	--

La palabra *äpple* no ha dado ningún problema en los primeros capítulos donde aparece en varias ocasiones. Pero en el último capítulo, donde se dice que la fruta *äpple* está en la mesa para la fiesta de navidad, la traductora ha decidido utilizar la palabra *tarta de manzana* en vez de *manzana*. Quizás la elección depende de que en el contexto se trata de una fiesta y, por ello, ha elegido hacerlo más festivo con una tarta de manzana, pero no es la palabra correcta.

A continuación he encontrado una palabra que tiene que ver con golosinas:

1	HOJ; 28	Nu håller Gunnel upp en hel <i>tablettask</i> .	AT	HYJ; 28	De pronto Gunnel levantó en alto una <i>caja entera de chocolates</i> y paseó la mirada sobre sus compañeros.
---	------------	---	----	------------	---

Esa palabra sueca *tablettask* es una palabra que no he podido encontrar en el diccionario español. En el libro ha sido traducido con *caja entera de chocolate*, lo que no es lo mismo, porque en sueco sería entonces *chokladkaka*. Lo que un *tablettask* suele significar para un sueco es una cajita conteniendo pequeños dulces normalmente con una forma de tabletas, nunca he visto una *tablettask* conteniendo chocolate, como en este caso.

Otra palabra que no ha sido traducida de una manera correcta está en el siguiente ejemplo:

13	HOJ; 70	<i>Tårtan är från Nya Kondis i stan och vi får läskedrycker istället för saft.</i>	EL	HYJ; 62	<i>La torta es de la pastelería nueva que han abierto en la ciudad, y en lugar de zumos tomaremos limonada.</i>
----	------------	--	----	------------	---

Aquí la traductora no ha utilizado la palabra que corresponde a la traducción de la palabra sueca *tårta*, sino que ha elegido la palabra *torta*. Una *torta* no es lo mismo que *tårta* y la traductora en cambio hubiera podido, usar la palabra *tarta*. Según el DRAE (2008) una *torta* es “Masa de harina, con otros ingredientes, de forma redonda, que se cuece a fuego lento” (DRAE, 2008). Ello no es a lo que la palabra sueca *tårta* se refiere, y la explicación de la palabra *tarta* funciona mucho mejor en esta ocasión, “Pastel grande, de forma generalmente redonda, relleno de frutas, crema, etc., o bien de bizcocho, pasta de almendra y otras clases de masa homogénea” (DRAE, 2008). Quizás hubiera sido mejor traducir la palabra *tårta* como *pastel de cumpleaños*. La palabra *tårta* aparece más veces en el libro pero de otra forma, abajo vemos que la siguiente palabra no ha sido nada fácil de traducir:

11	HOJ; 73, 76	Sist <i>gräddmarängtårtan;</i> <i>Vill du ha mer</i> <i>gräddmarängtårta?</i>	OM	HYJ; 64, 64	Luego le dijo a Josefina que tomara lo que quisiera, bollos, tortitas, bizcochos y <i>tarta adornada con nata</i> ; ¿Quieres más <i>tarta de nata</i> ?
----	----------------	--	----	----------------	---

Este es uno de los lugares en el libro donde se ha traducido la misma palabra sueca a dos diferentes en español. Ninguna de las palabras es totalmente correcta, pero funcionan en este sentido y entendemos que Josefina y su amiga están comiendo una tarta que parece ser buena. En las dos traducciones, *tarta adornada con nata* y *tarta de nata* falta la palabra *maräng*, que hace de la *gräddmarängtårta* algo especial. En el diccionario sueco-español (Norstedts, 2006) han traducido *maräng* con la palabra *merengue* y quizás la palabra más cerca de la sueca hubiera sido *tarta de merengue con nata*.

A continuación hay otra palabra donde vemos que la palabra *tarta* en la versión española no es una traducción correcta de la palabra sueca *pannkakor*:

19	HOJ; 117	Det står att man kan få <i>pannkakor</i> också.	EL	HYJ; 98	Había <i>tarta</i> la niña no conocía nada más rico que la <i>tarta</i> .
----	-------------	---	----	------------	---

Aquí la traductora ha usado la palabra *tarta* como traducción de *pannkakor*. Como ya he dicho *tarta* es una traducción de la palabra sueca *tårta* y no es lo mismo que *pannkakor*. Es extraño que la traductora haya usado *tarta* en lugar de la palabra *pannkakor* de la versión sueca. Para

poder hacer la traducción más adecuada a la original sería mejor usar una de las palabras siguientes, como *tortita* o *crepe*.

Seguidamente hay una palabra sueca que la traductora ha elegido eliminar del texto, probablemente para no tener que dar una explicación de la palabra o porque no había ninguna palabra española parecida.

4	HOJ; 118	Och så är det <i>skomakarlåda</i> och biff och ala igen. Och så laxforell.	AT	HYJ; 99	Había <i>pollo</i> , jamón, filete y truchas.
---	-------------	---	----	------------	---

Esta palabra, *skomakarlåda* es un plato típico de Suecia que contiene filete y puré de patatas. No hay una palabra española que se corresponda con al significado de la palabra sueca. Pero la traductora podría haber utilizado una traducción como *el plato del zapatero* sin más explicaciones o con una corta descripción del contenido del plato. En otra ocasión que la palabra apareció en la versión sueca la traductora usó la palabra *esto* como substitución de la palabra en cuestión. La palabra *skomakarlåda* no es necesaria para la historia y por ello la eliminación no afecta de ninguna manera al desarrollo de la obra.

Seguidamente, se muestran dos palabras que se refieren a dulces que normalmente se comen en Suecia alrededor de Navidad:

8	HOJ; 155	Med äpplen och <i>pepparkakor</i> och lussekattor och allt, allt möjligt.	AT	HYJ; 127	Tartas de manzana, <i>turrones</i> , rosquillas y muchas cosas más, pero los niños no debían tocar nada.
6	HOJ; 153	Hon öppnar den jättelika påsen med <i>knäck</i> som Manda bakat.	AT	HYJ; 125	Abrió la enorme bolsa de <i>pastas</i> que Manda había preparado y que olían tan bien.

La primera palabra *pepparkaka* es un tipo de pastas con sabor de jengibre, canela y clavo y no se parece en nada al *turrón* que hay en España en Navidad. En el diccionario (*Norstedts*, 2006) sí existe una palabra española por *pepparkaka*, *galleta de jengibre*, la cual sería una traducción más correcta. La segunda palabra es *knäck*, que son caramelos típicos de Navidad en Suecia y no se parecen nada a las *pastas* (*pastas de té*), por ello esta traducción no es la mejor. Hubiera sido mejor traducirlo como *caramelos* porque son un tipo de caramelos duros hechos de azúcar, nata y sirope que se hierva hasta que la masa se pone dura. Ambas palabras

*pepparkakor* y *knäck* son populares en Suecia y no es difícil pensar que la traductora hubiera podido encontrar palabras españolas mejores que fueran más parecidas a las palabras suecas.

### 3.4. Canciones y expresiones

Como Ingo (2007: 141) dice, todas las lenguas tienen sus expresiones idiomáticas específicas que solo significan algo para un lector de la cultura fuente. Al buscar las canciones, rimas y expresiones en el texto se encontraron 20 casos que son específicas de la cultura sueca y tienen relevancia para ver qué estrategia ha utilizado la traductora para adaptarlas al español. A continuación se presentan algunos casos. En la mayoría de ellos, las canciones, rimas y expresiones han sido adaptadas para facilitar y para aclarar el sentido. Ello se puede ver en el caso que sigue, donde la traductora ha adaptado una expresión sueca que es muy conocida en Suecia:

4	HOJ; 107	<i>Anna-Panna tvi vale!</i>	AT	HYJ; 90	<i>¡Ana, oh, Ana, cara de araña!</i>
---	-------------	-----------------------------	----	------------	--------------------------------------

La frase sueca se puede decir que es un juego de palabras con el nombre de Anna, el propósito es hacer una rima. Al traducir la frase, la traductora ha hecho un juego de palabras en español que también rima. La traducción funciona bien aquí y un lector entiende que los otros niños están molestando a Ana. Esta expresión de *Anna-Panna* que aparece en otras partes del libro son un ejemplo de locuciones idiomáticas que consisten en palabras que representan algo especial para un lector de la cultura fuente al mismo tiempo que no significan nada para una persona de otra cultura (Cf. Ingo, 2007). Para los españoles a los que he preguntado, esa expresión (rima) no es nada común y tampoco lo es en México, pero dicen que es posible usarla.

En el siguiente ejemplo la versión sueca no tiene sentido, sólo es un juego de palabras inventada por los niños para burlarse de Ana:

9	HOJ; 124	Det är <i>Grå-väder</i> idag, killar! hojtar en liten pojke, som inte brukar ha så mycket att säga till om annars.	AT	HYJ; 104	Muchachos, <i>las cosas se ponen feas</i> -dijo uno que no hablaba casi nunca.
---	-------------	--	----	-------------	--

Si traducimos literalmente *Grå-väder*, es algo como *tiempo gris*, y no creo que sea el sentido que la autora sueca quiere dar. Sólo es un juego con el nombre de *Anna Grå* y la traducción



funciona. Los españoles a los que he preguntado, dicen que *las cosas se ponen feas* es una expresión que se usa para avisar a alguien de que alguien o algo indeseado se acerca.

También en este grupo, he encontrado expresiones que están incorrectamente traducidas según el diccionario de *Norstedts* (2006):

14	HOJ; 90	<i>Karin kippar efter andan.</i>	EL	HYJ; 78	<i>Karin suspiró.</i>
----	------------	----------------------------------	----	------------	-----------------------

Esta frase, *Karin kippar efter andan*, es posible encontrarla en el diccionario, con el significado de “hacer esfuerzos para respirar” (*Norstedts*, 2005). La traducción que la traductora ha hecho, *suspiró*, no es lo mismo que *kippa efter andan*, más bien significa *stöna* o *sucka* en sueco y no es lo que pasa en la versión sueca, aunque la traducción funcione aquí, no es correcta.

A continuación también hay expresiones con el mismo uso en ambas lenguas que son fáciles de traducir. La palabra *Hurra* es una palabra que se traduce con *viva* y ambas palabras tiene la misma aplicación en el texto.

18	HOJ; 145	<i>Hurra! Hurra! Hurra! Hurra!</i>	MU	HYJ; 120	<i>¡Viva! ¡Viva! ¡Viva! ¡Viva!</i>
----	-------------	------------------------------------	----	-------------	------------------------------------

### 3.5. Los nombres propios

Los nombres son algo cultural y cada cultura tienen sus tipos de nombres, ello puede dar problemas al traducir un texto dado que un nombre muy normal de la lengua fuente quizás no tiene ningún sentido en la lengua meta (Elvsten, 2006). En el libro sueco figuran 20 nombres propios y la mayoría de ellos no han sido cambiados de ninguna manera. En la traducción de *Hugo och Josefín* hay en total 13 nombres que son los mismos en ambos libros.

Seguidamente, se presentan dos ejemplos en los que los nombres no han sido cambiados:

7	HOJ; 6	Edvin Pettersson	SC	HYJ; 11	Edvin Pettersson
---	--------	------------------	----	---------	------------------

Otro ejemplo de nombres que no han sido cambiados es el nombre de Hugo que es uno de los protagonistas del libro.

12	HOJ; 10	Hugo Andersson	SC	HYJ; 13	Hugo Andersson
----	---------	----------------	----	---------	----------------

La otra protagonista del libro se llama Josefin en la versión sueca, y en la traducción del texto la traductora le ha dado el nombre de Josefina.

1	HOJ; 3	Josefin	CC	HYJ; 7	Josefina
---	--------	---------	----	--------	----------

El cambio del nombre puede depender de que la forma española de Josefin, sea Josefina, este cambio, realmente, no cambia nada, aparte de hacer la pronunciación más fácil para el lector del lenguaje meta.

Josefin/Josefina también tiene otro nombre, *Anna Grå*.

2	HOJ; 10	Anna Grå	CC	HYJ; 12	Ana Grau
---	---------	----------	----	---------	----------

El apellido *Grå* contiene la letra *å* que no existe en el alfabeto de la lengua española y como Elvsten (2006) dice, los nombres pueden dar problemas cuando contienen un sonido que no existe en la lengua meta. Sin embargo, el sonido [o] sí existe y la traductora podría simplemente haber adaptado la escritura a "Gro", pero este apellido no existe en español y la traductora ha elegido adaptar el nombre a Grau (que es un apellido en español) para que resulte más familiar al lector.

## 4. Conclusiones

Aquí se presentan las conclusiones que han sido posibles determinar a través del estudio de la traducción de los dos libros: *Hugo och Josefin* y *Hugo y Josefin*. El estudio se ha enfocado en los aspectos culturales y cómo pueden influir estos en una traducción, así como en determinar cómo es el proceso de la traducción (Cf. figura 1). La primera conclusión es que se puede comprobar que traducir el libro *Hugo och Josefin* del sueco al español ha implicado problemas cuando se trata de los asuntos culturales. Hay ejemplos claros de ello en las palabras relacionadas con la comida, en los nombres propios, en las palabras especiales y en las canciones y expresiones.

El libro de *Hugo y Josefin*, según mi opinión, no está traducido textualmente y creo que la traductora ha elegido hacer adaptaciones para hacerlo más accesible a los niños, que a lo mejor no tienen ningún conocimiento de Suecia y de sus tradiciones. Por ello, partes y palabras del texto han sido cambiadas que funcionan en muchas ocasiones, pero al mismo tiempo, hay partes donde el sentido de lo que la autora sueca quiere decir se ha perdido. Por lo tanto, se puede concluir que fragmentos de la cultura sueca se han perdido en algunas partes del libro. Opino que es como Sylvén (2006) dice en su investigación que la mejor traducción de un libro para niños, no es la que está traducida textualmente, cosa que el libro de *Hugo y Josefin* lo muestra.

En la traducción de *Hugo och Josefin* se ha comprobado, pues, que hay cambios y omisiones que se deben a las diferencias culturales. Sin embargo, dado que no he usado todo el libro como corpus, no es posible sacar unas conclusiones que sean generales, pero he podido ver que hay menos páginas en la versión española lo que significa que hay partes de la versión sueca que han sido eliminadas. Las razones pueden ser o bien que haya aspectos culturales que los niños españoles no puedan entender, y por ello han sido eliminados, o bien que hayan sido eliminados por el método de la traductora. Opino que Ingo (2007) tiene razón cuando afirma que el traductor siempre influye en el proceso de la traducción con su personalidad y sus conocimientos. Además, hay traductores que quieren que los lectores puedan reconocer su trabajo en cada traducción. Todos los traductores son también seres humanos y, según mi opinión, este hecho afecta a cada traducción.

En el grupo de las palabras suecas que tienen que ver con días festivos y la vida diaria, he encontrado muchas que son antiguas y no tan usadas hoy día en la lengua sueca. Algunas de

las palabras que la traductora ha eliminado o adaptado tratan de la celebración sueca de Lucía que es algo importante en Suecia. Palabras como, *Lucia, stjärngosse y tärna* no existen en el diccionario sueco-español y, en la traducción, el sentido de la celebración en cierta manera se ha perdido. Como Wijk-Andersson (1991) dice en su estudio, los conceptos bien conocidos en una cultura quizás no tienen ningún sentido en la cultura meta, entonces creo que la celebración de Lucía es un ejemplo de ello, porque para un sueco es algo especial que conlleva asociaciones, pero un español, normalmente no lo conoce.

En el capítulo 5 del libro, que ha sido investigado en su totalidad para crear una imagen más general de la obra, es posible sacar la conclusión de que las partes donde hay rasgos dialectales no han sido consideradas importantes por el traductor y por tanto no se ve ningún rasgo de estos en la versión española. Pienso, al igual que Alvstad (2005), que si un traductor reescribe el texto, a través de eliminaciones, adiciones y otros cambios para dar a la traducción un valor propio, es correcto. Por esta misma razón, no es posible decir que los cambios y omisiones que ha efectuado la traductora, como eliminar todos los rasgos dialectales, han sido incorrectos, sino que quizás hayan sido necesarios para hacer que el texto funcione para el público español.

Cuando se trata del grupo de palabras de comida se ve que estas palabras le han dado problemas a la traductora y que la cultura de comida no tiene los mismos rasgos en ambas lenguas. Por esta razón ha sido difícil traducir palabras como *skomakarlåda*, dado que es un tipo de comida que no existe en España. La solución de la traductora de traducirlo como *pollo* quizás es lo mejor para no tener que dar largas explicaciones, pero no es la correcta. Generalmente, se puede decir que los problemas han sido solucionados con adaptaciones en los casos donde ha sido necesario.

En el grupo de canciones y expresiones, se ha visto que muchas de las expresiones son juegos de palabras, lo que también es algo muy cultural y difícil de traducir; en muchos casos, la traductora ha elegido una adaptación, haciendo su propio juego de palabras en la versión española, dándole de ese modo una buena solución al problema.

El grupo de nombres propios es donde ha habido menos cambios y donde la mayoría de los nombres son iguales en ambas versiones. La excepción es cuando los nombres pueden ser difíciles de pronunciar, casos en los que la traductora ha adaptado los nombres al español.

Como última conclusión se puede decir que la cultura ha afectado a esta traducción de *Hugo och Josefin* del sueco a español. En general, uno no piensa en que las culturas de Suecia y España sean tan diferentes, pero ha sido suficiente como para dar problemas a la traductora de *Hugo och Josefine*.

## 5. Bibliografía

### 5.1. Literatura

- Alvstad, C. (2005). *La traducción como mediación editorial*. Göteborg: Kompendiet AB.
- Bolander, A. (2006). "Kontextens betydelse inom översättningsvetenskapen". En Englund-Dimitrova. & Landqvist, H. (editores.). *Svenska som målspråk och källspråk*. Göteborg: Reprocentralen Humanisten.
- Elvsten, M. (2006). "Hur översätter man tilltal. Beskrivning av ett projekt". En Englund-Dimitrova. & Landqvist, H. (editores.). *Svenska som målspråk och källspråk*. Göteborg: Reprocentralen Humanisten.
- Gripe, Maria. (1970). *Hugo och Josefin*. Stockholm: ALB. Bonniers Boktryckeri.
- Gripe, Maria. (1977). *Hugo y Josefina*. Traducido por Adriana Matons de Malagrida. Barcelona: Editorial Noguer.
- Ingo, R. (2007). *Konsten att översätta: översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur.
- Sylvén, L-K. (2006). "Lokalisering av Emil. En studie av hur svenska företeelser ser ut i engelsk språkdräkt". En Englund-Dimitrova. & Landqvist, H. (editores.). *Svenska som målspråk och källspråk*. Göteborg: Reprocentralen Humanisten.
- Vasques-Bernales, M. (2008). "Estudio acerca de dos traducciones al español de *Madiken y Bröderna Lejonhjärta* de Astrid Lindgren". C-uppsats, Skövde: Institutionen för kommunikation och information.
- Wijk-Andersson, E. (editor) (1991). *Kultur-text-språk. Det finns mer i text än bara ord*. Uppsala: Hallgren & Fallgren en cooperación con Kurssekretariatet, Uppsala univ.

### 5.2. Diccionarios

- Norstedts spanska ordbok (2005)*. Primera edición, quinta impresión. Stockholm: Norstedts Ordbok.
- Norstedts spanska ordbok (2006)*. Primera edición, tercera impresión. Stockholm: Norstedts Ordbok.
- Diccionario actual de la lengua española* (1993). Primera edición. Barcelona: Vox.

### 5.3. Referencias electrónicas

- Nationalencyklopedin*. Disponible: [www.ne.se](http://www.ne.se) (2008-05-15).
- La Real Academia Española*. Disponible: <http://www.rae.es/rae.html> (2008-04-15).
- Sahlgrenska akademien, 2007. *Forskningsmetodik > Forskningsmetodik > Kvalitativa metoder > Olika metoder > Hermeneutik*. Göteborgs Universitet.  
<http://infovoice.se/fou/> ( 2008-05-12)

## 6. Apéndice

En este apéndice presento las palabras y expresiones que he estudiado en el libro *Hugo y Josefin*. Las palabras están presentadas según su grupo de pertenencia con un ejemplo en sueco y también un ejemplo español. Donde ha sido necesario, hay comentarios en los que se explican las palabras y cómo la traductora ha elegido traducirlas.

Abreviaturas usadas: HOJ= Hugo och Josefin; HYJ= Hugo y Josefina; AT= Adaptación; AD= Adición; OM= Omisión; EL= Error léxico; EI= Expresión idiomática

### Las palabras suecas que tienen que ver con celebraciones y la vida cotidiana

	Ref.	Sueco	Tipo	Ref.	Español	Comentario
1	HOJ; 12	På hemvägen köper de <i>bänkpapper</i> , vackert blått med röda ränder, och ett pennskrin.	AD	HYJ; 14	En el camino de vuelta compraron <i>papel para forrar el cajón del pupitre de la clase</i> .	Aquí la traductora ha elegido una explicación larga de qué es <i>bänkpapper</i> , quizás hubiera sido más fácil adaptar esta palabra a algo más común de España, como papel para forrar los libros.
2	HOJ; 21	Det blir en väldig hög på <i>galoschhyllan</i> .	AT	HYJ; 27	Sus bolsillos seguían repletos y la maestra le ordenó que los vaciara en <i>un rincón</i> .	Existe una palabra por <i>galosch</i> en español y lo que la autora sueca quiere decir con la palabra <i>galoschhyllan</i> es que es una <i>estantería para poner los zapatos</i> . Dado que es más normal en España quedarse con los zapatos puestos la traductora ha elegido hacer una adaptación.

3	HOJ; 49, 66	För att åtminstone på något sätt visa sig värdig att begå <i>safikalaset</i> under det orangeröda parasollet; Nu nalkas den dag då Josefin ska på <i>safikalas</i> under det orangeröda parasollet.	AT/OM	HYJ; 46, 59	Para hacerse merecedora en alguna forma a <i>la invitación a tomar zumos y pasteles</i> ; Llegó el día en que Josefina tenía que ir a casa de Karin y <i>sentarse con ella</i> bajo la sombrilla naranja del jardín.	No hay una palabra española para <i>safikalas</i> y la traductora ha usado dos adaptaciones diferentes las dos veces que aparece la palabra.
4	HOJ; 68	Det är en underbar <i>brittsommandag</i> .	EL	HYJ; 61	Era un <i>hermoso día otoñal</i> .	Hay una palabra española por <i>brittsommar</i> y sería mejor usar esa palabra, pero la idea de <i>brittsommar</i> es lo mismo que hermoso día otoñal y por eso la traducción funciona.
5	HOJ; 110	Det är <i>skurlov</i> och Josefin får följa med Pappa Far till stan.	AT	HYJ; 92	Tuvieron un <i>día de fiesta</i> en la escuela y Josefina fue con el señor Papá a la ciudad.	La palabra <i>Skurlov</i> no existe en el diccionario español y por eso hay una adaptación. La traducción funciona porque se entiende que Josefin tiene un día libre de la escuela.
6	HOJ; 120	På <i>mjölkbaren</i> ja. Det här är matsalen.	AT	HYJ; 100	Te dije en el <i>restaurante</i> , sí. Pero éste es el comedor del hotel.	Hay una palabra española para <i>mjölkbär</i> , <i>lechería</i> pero eso no es lo que la palabra sueca significa y por eso es mejor hacer la adaptación.
7	HOJ; 149	Sen måste de göra <i>julgranskarameller</i> och papperskorgar och stjärnor att klä granen med.	OM	HYJ; 121	Prepararon cestitas de papel, estrellas para el árbol y la maestra les enseñó cómo hacerlo.	La palabra <i>julgranskaramell</i> no existe en el diccionario español y la traductora ha elegido eliminarla.
8,9	HOJ; 149, 155	De ska ha både knytkalás, julklappsbyte och julgransplundring. Och så ska det bli <i>Luciatåg</i> ; Först av allt ska de vandra i <i>Lucia-tåget</i> .	OM/AT	HYJ; 121, 127	Tenían que preparar algo para comer, repartir regalos y al final de la fiesta despojar el árbol de los adornos y recogerlos; Se formó <i>el cortejo</i> .	El primero <i>Luciatåg</i> ha sido eliminado y el segundo adaptado con la palabra <i>cortejo</i> que es algo similar.

10	HOJ; 149	<i>De ska ha både knytkalas, julklappsbyte och julgransplundring.</i>	AD	HYJ; 121	Tenían que preparar algo para comer, repartir regalos y al final de <i>la fiesta despojar el árbol de los adornos y recogerlos.</i>	Una adición para explicar lo que es el <i>julgransplundring</i> .
11	HOJ; 149	Vi måste välja en <i>Lucia</i> säger Fröken en dag.	AT	HYJ; 121	Tendremos que elegir a <i>la reina de la fiesta</i> , dijo la señorita Sund una mañana.	<i>Lucia</i> como palabra no existe en el diccionario español y por eso ha usado una adaptación. Quizás sería mejor decir la reina de la luz, porque eso es <i>Lucia</i> .
12	HOJ; 152	Där ligger det vita nattlinnet. Och de två ljusten. För Josefin ska vara <i>tärna</i> .	AT	HYJ; 124	Ahí estaban el largo camisón blanco y las dos velas -porque Josefin tenía que hacer de <i>dama a la reina</i> .	Para la palabra <i>tärna</i> no hay una palabra española y aquí ha sido adaptada para poder explicarla para los lectores de la lengua meta.
13	HOJ; 154	Och pojkarna ska vara <i>stjärngossar</i> eller tomtar.	AT	HYJ; 125	Los niños, en cambio, <i>viejos leñadores</i> o duendecillos de bosque.	<i>Stjärngosse</i> es otra palabra que no existe en el diccionario español. Por eso la traductora ha adaptado la palabra, pero <i>leñador</i> no tiene ninguna equivalencia a un <i>stjärngosse</i> y no es una buena traducción. <i>Stjärngosse</i> normalmente es un chico disfrazado con una ropa blanca y con una estrella en una varilla.
14	HOJ; 155	När tåget är över börjar festen på allvar. Alla <i>stjärngossemössor</i> åker av. Tomteluvorna med.	AT	HYJ; 127	Entonces empezó la verdadera fiesta. Los leñadores se quitaron <i>los gorros de la cabeza</i> y los duendes también.	Dado que la palabra <i>leñador</i> no es la mejor adaptación tampoco funciona para los <i>gorros</i> .



Abreviaturas usadas: HOJ= Hugo och Josefin; HYJ= Hugo y Josefina; AT= Adaptación; AD= Adición; OM= Omisión; EL= Error léxico; EI= Expresión idioma; D= Dialecto

### Capítulo 5, los dialectos, omisiones, adaptaciones y adiciones

	Ref.	Sueco	tipo	Ref.	Español	
1	HOJ; 33	<i>Haj du.</i>	D	HYJ; 32	<i>¡Ah, hola, buenos días!</i>	Cuando se trata de los dialectos es posible ver que la traductora ha elegido no hacer caso de ellos.
2	HOJ; 34	<i>Taljer, säger han.</i>	D	HYJ;33	<i>Estoy tallando -respondió él.</i>	
3	HOJ; 34	<i>Ska det bli en barkbåt? – Naj</i>	D	HYJ; 33	<i>Vas a hacer un barquito? -¡Nooo!</i>	
4	HOJ; 34	<i>Vad ska det bli då? ett lita tröll</i>	D	HYJ; 33	<i>¿Qué haces? -Un duendecillo</i>	
5	HOJ; 34	<i>Får jag se? – När dä blir fardit</i>	D	HYJ; 33	<i>¿Lo puedo ver? -Cuando lo termine.</i>	
6	HOJ; 34	<i>Dä blir la tid te dä mä, svarar han lugnt.</i>	D	HYJ; 34	<i>La escuela no se moverá de donde está -respondió él muy tranquilo</i>	
7	HOJ; 34	<i>Sen kommer svaret. Jo vars -dä händer la.</i>	D	HYJ; 34	<i>Entonces dio, su respuesta. -Claro, puedes suponerlo</i>	
8	HOJ; 34	<i>Jag har aldrig sett dig här förut. – Naj</i>	D	HYJ; 34	<i>No te había visto nunca. -No.</i>	
9	HOJ; 34	<i>Dä ska la va samma då.</i>	D	HYJ; 34	<i>Seguramente a la misma.</i>	
10	HOJ; 35	<i>Vad heter din Fröken? fortsätter Josefin förhöret. – Dä kommer ja inte ihåg.</i>	D	HYJ; 34	<i>¿Cómo se llama tu maestra? -Josefin siguió con su interrogatorio -No me acuerdo.</i>	

11	HOJ; 35	Ska vi inte skynda oss? – <i>Dä harringa lilla trölle måste allt va fardit först, svarar han bestämt och kniven går så den blixtrar i solen.</i>	D	HYJ; 34	Qué te parece, ¿Caminamos más de prisa? - <i>Antes tengo que terminar el duendecillo -respondió él con decisión, mientras seguía trabajando con su cuchillo...</i>	
12	HOJ;32	En morgon upptäcker Josefin att hon inte går sin skolväg ensam som hon brukar, <i>för ingen bor åt hennes håll.</i>	OM	HYJ; 32	Cierto día Josefina descubrió que no estaba sola en el camino de la escuela.	En el texto español falta la explicación de por qué Josefina normalmente caminaba sola.
13	HOJ;36	De andra har fått räkneböcker med bilder i av små, små röda äpplen och <i>apelsiner</i> och solar och pepparkaksgubbar	EL	HYJ; 35	A los demás niños les habían dado sus libros de aritmética con dibujos de manzanas pequeñas y rojas, y <i>mandarinas</i> , y soles, y <i>hombrecillos</i> .	La palabra sueca <i>apelsiner</i> , en español debería ser <i>naranjas</i> .
14	HOJ; 36	På <i>rasterna</i> byter de bokmärken.	EL	HYJ; 35	Por la <i>tarde</i> hubo intercambio de cromos y postales.	Aquí la palabra <i>raster</i> debería haber sido traducida como <i>recreos</i> . <i>Tarde</i> no tiene el mismo significado.
15	HOJ; 37	En röd <i>blank rosenbukett</i> som bara är lite vikt nedtill.	EL/OM	HYJ; 36	Una <i>hermosa corona de flores</i> rojas que sólo tenía un pequeño roto en la parte debajo.	Mejor hubiera sido traducir <i>blank rosenbukett</i> como <i>un ramo de rosas brillante</i> . Lo de brillante significa que el cromo tiene ese aspecto.
16	HOJ;36	De andra har fått räkneböcker med bilder i av små, små röda äpplen och <i>apelsiner</i> och solar och pepparkaksgubbar. <i>Och lite siffror är det här och där också.</i>	OM	HYJ; 35	A los demás niños les habían dado sus libros de aritmética con dibujos de manzanas pequeñas y rojas, y <i>mandarinas</i> , y soles, y <i>hombrecillos</i> .	La traductora ha elegido una omisión de la parte con las cifras.
17	HOJ; 37	Jo det är synd om dig, <i>envisas flickan</i> . Det säger min mamma.	OM	HYJ;36	Sí me das mucha pena - <i>repitió</i> la niña.	Una omisión posiblemente para hacer el texto más corto.

18	HOJ; 36	<i>Annars</i> har hon sedan <i>gammalt</i> en låda full med små änglar hemma.	OM	HYJ; 35	En casa tenía una caja llena de angelitos.	Omisión de dos palabras para adaptar el texto o cortarlo.
19	HOY; 36	På rasterna byter de bokmärken.	AD	HYJ; 35	Por la tarde hubo intercambio de cromos <i>y postales</i> .	Una adición con la palabra postales que no existe en el texto original.
20	HOY; 37	Josefin protesterar <i>röd i ansiktet</i> .	EI	HYJ; 36	Josefina se dirigió a ella <i>muy molesta</i> .	<i>Röd i ansiktet</i> es una expresión idiomática que aquí quiere decir que Josefina se ha puesto colorada.
21	HOY; 37	Flickan ser <i>blått och troskyldigt</i> på henne.	EI	HYJ; 36	La niña la miró cariñosamente, <i>con sus grandes ojos azules</i> .	Aquí la autora quiere decir que la niña la mira ingenuamente y no tiene nada que ver con <i>grandes ojos azules</i> .

Abreviaturas usadas: HOJ= Hugo och Josefin; HYJ= Hugo y Josefina; AT= Adaptación; AD= Adición; OM= Omisión; EL= Error léxico; EI= Expresión idiomática; MU= Mismo Uso; TL= Traducido literalmente.

## Palabras de comida

	Ref.	Ejemplo de Sueco	Tipo	Ref.	Ejemplo de Español	Comentarios
1	HOJ; 28	Nu håller Gunnel upp en hel <i>tablettask</i> .	AT	HYJ; 28	De pronto Gunnel levantó en alto una <i>caja entera de chocolates</i> y paseó la mirada sobre sus compañeros.	<i>Tablettask</i> es una palabra que no existe en los diccionarios, pero es claro que la traducción al español no tiene un significado equivalente.
2	HOJ; 115	<i>Sillbricka</i>	AT	HYJ; 96	<i>Arenques</i>	<i>Sillbricka</i> no es lo mismo que <i>arenques</i> pero ha usado una adaptación para simplificar para el lector español.
3	HOJ; 118	Och så är det skomakarlåda och biff och ala igen. Och så <i>laxforell</i> .	AT	HYJ; 99	Había pollo, jamón, filete y <i>truchas</i> .	No se puede encontrar la palabra <i>laxforell</i> , solo <i>lax</i> y <i>forell</i> independientemente. Así la adaptación es buena y la traductora ha usado la palabra española <i>trucha</i>
4	HOJ; 118	Och så är det <i>skomakarlåda</i> och biff och ala igen. Och så <i>laxforell</i> .	AT	HYJ; 99	Había <i>pollo</i> , jamón, filete y <i>truchas</i> .	<i>Skomakarlåda</i> es un plato típico de Suecia y probablemente no existe en España y para facilitar la comprensión para los lectores ha elegido otra palabra de comida para sustituir a la sueca.
5	HOJ; 118	Det är kall <i>rimmad skinka</i> och ala, men det har hon ju fått.	AT	HYJ; 99	Había pollo, <i>jamón</i> , filete y <i>truchas</i> .	La traducción correcta hubiera sido <i>jamón salado</i> pero la traductora ha adaptado el texto para facilitar la lectura.
6	HOJ; 153	Hon öppnar den jättelika påsen med <i>knäck</i> som Manda bakat.	AT	HYJ; 125	Abrió la enorme bolsa de <i>pastas</i> que Manda había preparado y que olian tan bien.	Una adaptación ya que <i>knäck</i> no es algo muy conocido en España, sin embargo sería mejor traducirlo como <i>caramelos</i> en vez de <i>pastas</i> . Dado que <i>pastas</i> en sueco significa, <i>småkakor</i> .

7	HOJ; 155	Med äpplen och pepparkakor och <i>lussekattor</i> och allt, allt möjligt.	AT	HYJ; 126	Tartas de manzana, turrone, <i>rosquillas</i> y muchas cosas más, pero los niños no debían tocar nada.	La palabra <i>rosquillas</i> ya ha sido usada antes como traducción de <i>fattiga riddare</i> y no era una traducción correcta. Aquí tampoco es correcta pero no existe una palabra en español para <i>lussekatter</i> .
8	HOJ; 155	Med äpplen och <i>pepparkakor</i> och <i>lussekattor</i> och allt, allt möjligt.	AT	HYJ; 127	Tartas de manzana, <i>turrone</i> , <i>rosquillas</i> y muchas cosas más, pero los niños no debían tocar nada.	<i>Pepparkakor</i> y <i>turrone</i> tienen equivalencia y sería mejor usar galleta de jengibre. Pero la traductora ha hecho una adaptación.
9	HOJ; 155	Med <i>äpplen</i> och pepparkakor och <i>lussekattor</i> och allt, allt möjligt.	AD	HYJ; 126	<i>Tartas de manzana</i> , turrone, <i>rosquillas</i> y muchas cosas más, pero los niños no debían tocar nada.	La palabra <i>äpple</i> se encuentra siete veces en el texto donde están correctamente traducidas como <i>manzana</i> . Aquí, la traductora ha elegido hacer una adición y traducirlo como <i>tarta de manzana</i> .
10	HOJ; 48	De ska dricka <i>saft</i> under solparasollet och sitta där och se ner på trafiken på vägen.	AD	HYJ; 44	Se sentarían en el jardín bajo la sombrilla y tomarían <i>zumos de frutas</i> , contemplando a la gente que pasaba por la calle como si estuvieran sentadas en la terraza de un café.	La palabra <i>saft</i> ha sido traducida como <i>zumos de frutas</i> quizás porque es más común en España.
11	HOJ; 73, 76	Sist <i>gräddmarängtårta</i> ; <i>Vill du ha mer gräddmarängtårta?</i>	OM	HYJ; 64, 64	Luego le dijo a Josefina que tomara lo que quisiera, bollos, tortitas, bizcochos y <i>tarta adornada con nata</i> ; ¿Quieres más <i>tarta de nata</i> ?	La palabra <i>gräddmarängtårta</i> ha sido traducida de dos maneras diferentes, ambas con un omisión de la parte <i>maräng</i> .
12	HOJ; 47	Det är hemskt farligt och en gång blev hon blå i ansiktet av åskan - som om hon ätit <i>blåbär</i> .	OM	HYJ; 43	Cuando había tormenta su puesto era muy peligroso por los relámpagos y en una ocasión se puso completamente azul debido a una descarga.	<i>Blåbär</i> en este sentido es una expresión para el color azul y la traductora no lo ha traducido sino que ha usado <i>completamente azul</i> .

13	HOJ; 70	<i>Tårtan</i> är från <i>Nya Kondis</i> i stan och vi får <i>läskedrycker</i> istället för saft.	EL	HYJ; 62	<i>La torta</i> es de la pastelería nueva que han abierto en la ciudad, y en lugar de zumos tomaremos <i>limonada</i> .	En esta frase hay tres errores léxicos, <i>tårta</i> , <i>Nya Kondis</i> y <i>läskedrycker</i> . <i>Tårta</i> debería haber sido traducida como <i>la tarta</i> y <i>läskedryck</i> no tiene equivalencia con <i>limonada</i> y una traducción mejor sería <i>refresco</i> . En lo que se trata de <i>Nya Kondis</i> eso es un nombre y no es una nueva <i>pastelería</i> que ha abierto.
14	HOJ; 70	<i>Tårtan</i> är från <i>Nya Kondis</i> i stan och vi får <i>läskedrycker</i> istället för saft.	EL	HYJ; 62	<i>La torta</i> es de la pastelería nueva que han abierto en la ciudad, y en lugar de zumos tomaremos <i>limonada</i> .	En el diccionario se encuentra la palabra <i>refresco</i> cuando se busca <i>läskedryck</i> .
15	HOJ; 73	Först bullarna. Sen sockerkakan och <i>kakorna</i> .	EL	HYJ; 64	Luego le dijo a Josefina que tomara lo que quisiera, bollos, tortitas, <i>bizcochos</i> y tarta adornada con nata; ¿Quieres más tarta de nata?	Como hemos visto antes <i>bizcochos</i> significa sockerkaka y en vez de <i>bizcochos</i> debería ser <i>pastas</i> .
16	HOJ; 73	Först bullarna. Sen <i>sockerkakan</i> och <i>kakorna</i> .	EL	HYJ; 64	Luego le dijo a Josefina que tomara lo que quisiera, bollos, <i>tortitas</i> , <i>bizcochos</i> y tarta adornada con nata; ¿Quieres más tarta de nata?	Aquí la traductora ha mezclado las palabras, <i>sockerkaka</i> según el diccionario significa <i>bizcocho</i> pero es traducido como <i>tortitas</i> .
17	HYJ; 115	Mjölk eller <i>sockerdricka</i> .	EL	HYJ; 97	Josefina asintió y él le preguntó si quería beber leche o <i>limonada</i> .	En el diccionario se encuentra la palabra <i>gaseosa</i> cuando se busca <i>sockerdricka</i> .
18	HOJ; 116	Så det ska inte vara spenatomelette eller <i>rödspätta</i> då?	EL	HYJ; 97	¿Tomarás tortilla de espinacas? ¿Prefieres <i>lenguado</i> ?	Según el diccionario español <i>lenguado</i> significa en sueco, <i>sjötunga</i> . La traducción correcta de <i>rödspätta</i> sería <i>platija</i> .
19	HOJ; 117	Det står att man kan få <i>pannkakor</i> också.	EL	HYJ; 98	Había <i>tarta</i> la niña no conocía nada más rico que la <i>tarta</i> .	<i>Pannkakor</i> no corresponde a la palabra <i>tarta</i> y en vez de <i>tarta</i> sería mejor con <i>tortita</i> , <i>crepe</i> , <i>panqueque</i> .

20	HOJ; 118	Sen kommer <i>fattiga riddare</i> . Det är gott.	EL	HYJ; 99	Al final de todo <i>rosquillas</i> . Eran muy ricas.	<i>Fattiga riddare</i> y <i>rosquillas</i> no son equivalentes. En sueco <i>rosquillas</i> sería traducida como <i>frityrkringla</i> o <i>munk</i> . Mejor hubiera sido utilizar la palabra <i>torrijas</i> .
21	HOJ; 118	Nu kommer sagoprinsen med pannkakorna. <i>Jordgubbssylt</i> också.	EL	HYJ; 99	Ahora llegaba el príncipe con la tarta adornada con <i>fresas</i> .	Al buscar la palabra <i>jordgubbssylt</i> se encuentra la expresión española <i>mermelada de fresas</i> . Traducirlo como <i>fresas</i> no es totalmente incorrecto pero no corresponde exactamente a <i>jordgubbssylt</i> .
22	HOJ; 17	Och så börjar hon peppra i <i>köttgrytan</i> , som om det vore det enda viktiga i världen.	MU	HYJ; 19	-y echó pimienta en <i>el guiso</i> como si en el mundo no hubiera nada más importante que sazonar la <i>carne</i> .	Aquí la traductora ha traducido <i>köttgryta</i> en una manera no exacta, pero tiene el mismo significado.
23	HOJ; 27	Ibland håller Gunnel upp en <i>chokladkaka</i> , svänger den i luften, bollar med den och kastar plötsligt ut den i mängden.	TL	HYJ; 28	De vez en cuando Gunnel levantaba en alto una <i>tableta de chocolate</i> , la agitaba en el aire y de pronto la lanzaba sobre el grupo.	La palabra <i>chokladkaka</i> , existe en el diccionario y se traduce como <i>tableta de chocolate</i> , lo mismo que en el texto.
24	HOJ; 73	Sen bjuder hon Josefin. Först <i>bullarna</i> .	TL	HYJ; 64	Luego le dijo a Josefina que tomara lo que quisiera, <i>bollos</i> , tortitas, bizcochos y tarta adornada con nata; ¿Quieres más tarta de nata?	La palabra sueca <i>bullar</i> es totalmente correcto traducirla como <i>bollos</i> .
25	HOJ; 115	Nu undrar jag om du vill ha <i>smör</i> och <i>bröd</i> eller små påbredda smörgåsar.	TL	HYJ; 96	Ahora quiero saber si quieres que te traiga <i>pan</i> y <i>mantequilla</i> o unos emparedados.	Las palabras son traducidas como dice el diccionario.

26	HOJ; 115	Nu undrar jag om du vill ha <i>smör och bröd</i> eller små <i>påbredda smörgåsar</i> .	TL	HYJ; 96	Ahora quiero saber si quieres que te traiga pan y mantequilla o unos <i>emparedados</i> .	<i>Emparedados</i> según el diccionario significa <i>sándwich</i> y <i>smörgås</i> significa <i>bocadillo</i> . La palabra elegida por la traductora funciona bien aquí.
27	HYJ; 115	Mjölk eller sockerdricka.	TL	HYJ; 97	Josefina asintió y él le preguntó si quería beber <i>leche</i> o limonada.	Correctamente traducido sin nada extraño.
28	HOJ; 115	Och så sa pappa att jag skulle få <i>glass</i> .	TL	HYJ; 97	Papá me ha dicho que puedo tomar <i>helado</i> .	Traducido literalmente como en el diccionario.
29	HOJ; 116	Så det ska inte vara <i>spenatomett</i> eller rödspätta då?	TL	HYJ; 97	¿Tomarás <i>tortilla de espinacas</i> ? ¿Prefieres <i>lenguado</i> ?	Traducido como en el diccionario.
30	HOJ; 118	Och så är det skomakarlåda och <i>biff</i> och ala igen. Och så laxförel.	TL	HYJ; 99	Había pollo, jamón, <i>filete</i> y truchas.	Traducido como en el diccionario.
31	HOJ; 153	När de kommer till skolan har Fröken redan klätt granen och satt en stor <i>marsipangris</i> i varje papperskorg.	TL	HYJ; 125	Cuando los niños llegaron a la escuela vieron que la señorita Sund había adornado el árbol, poniendo en cada cestita de papel un <i>cerdito de mazapán</i> .	Traducido literalmente como en el diccionario.
32	HOJ; 156	Skålen är fylld med <i>druvor</i> , som lyser som renaste guld.	TL	HYJ; 127	La copa estaba llena de <i>granos de uva</i> que brillaban, a la luz de las velas, como si fueran de oro.	<i>Granos de uva</i> significa también <i>uvas</i> .



Abreviaturas usadas: HOJ= Hugo och Josefin; HYJ= Hugo y Josefina; AT= Adaptación; AD= Adición; OM= Omisión; EL= Error léxico; EI= Expresión idiomática, MU= Mismo Uso

### Canciones y expresiones

	Ref.	Sueco	Tipo	Ref.	Español	Comentarios
1	HOJ; 23	"Din Klara SOL" är också lätt att sjunga.	AT	HYJ; 23	Tampoco resultó difícil cantar <i>El sol radiante</i> .	Esta canción <i>Din Klara Sol</i> , es un himno, que los niños suecos antes cantaban en la escuela. En la traducción <i>El sol radiante</i> , no da al lector español, ninguna información sobre eso.
2	HOJ; 50	"Det var en kyckling som hette Gullefjun han skulle ge sig ut på promenad..."	AT	HYJ; 47	<i>Presumido era el pollito llamado Pluma de oro, y, al verlo, los patitos así cantaban en coro...</i>	Esta canción de niños conocida en Suecia, pero los españoles entrevistados no conocen la traducción al español. Y tampoco he podido encontrar información por la red, es posible suponer que la traductora ha hecho su propia traducción.
3	HOJ; 84	De skriker Anna efter henne. Och <i>Anna-Panna</i> vart hon går.	AT	HYJ; 73	Todos los chiquillos se burlaban de ella y seguían llamándola <i>Ana en son de burla</i> .	Aquí la traductora ha hecho una adaptación del <i>Anna-Panna</i> . Otra traducción posible podría ser <i>Ana-rana en son de burla</i> .
4	HOJ; 107	<i>Anna-Panna tvi vale!</i>	AT	HYJ; 90	<i>¡Ana, oh, Ana, cara de araña!</i>	Esta frase sueca, <i>Anna-Panna</i> es muy común en Suecia. La traducción según un español nativo no es común. La traductora simplemente ha jugado con las palabras.
5	HOJ; 123	Det är ingen som vill vara tillsammans med honom. Mer än <i>Anna-Panna</i> förstås.	AT	HYJ; 103	Nadie puede tratarle; sólo <i>Ana, por boba</i>	Una adaptación de la frase, pero se entiende lo que la autora sueca quiere decir.

6	HOJ; 124	<i>ANNA-PANNA-STEKTE-FLÄSK-ARTON-HUNDRA-NITTI-SEX</i> , skriker hon.	AT	HYJ; 103	<i>Ahí va Ana muy segura, parece un cubo de basura, le gritó, burlándose.</i>	Una adaptación a través de un juego de palabras. La frase sueca es muy conocida y entre los niños frecuentemente usada.
7	HOJ; 124	<i>ANNA-PANNA-GJORDE-PALT-ARTON-HUNDRA-FEMTI-KALLT!</i> omväxlande med <i>ANNA-PANNA-STEKTE-FLÄSK-ARTON-HUNDRA-NITTI-SEX</i>	AT	HYJ; 104	<i>¡Ahí va Ana tiesecita, parece una albondiguita! -y luego-: Ahí va Ana muy segura, parece un cubo de basura.</i>	Otro juego de palabras que sustituye la frase sueca.
8	HOJ; 124	Det eggar dem. Även de som annars är snälla <i>får blodad tand</i> .	AT	HYJ; 104	Su actitud sirvió para envalentonar a los demás, incluso a los que habían sido siempre amables con ella.	La expresión <i>få blodad tand</i> , ha sido eliminada, pero el contexto sigue manteniendo el significado.
9	HOJ; 124	Det är <i>Grå-väder</i> idag, killar! hojtar en liten pojke, som inte brukar ha så mycket att säga till om annars.	AT	HYJ; 104	Muchachos, las cosas <i>se ponen feas</i> -dijo uno que no hablaba casi nunca.	<i>Grå-väder</i> en un juego de palabras en sueco, y realmente no significa nada especial. La traducción <i>las cosas se ponen feas</i> , significa que las cosas ponen mal o que va a haber problemas.
10	HOJ; 124	<i>Grå-väder! Grå-väder!</i>	AT	HYJ; 104	<i>¡Se ponen feas! ¡Se ponen feas!</i>	Como el ejemplo anterior.
11	HOJ; 142	Det är redan den nionde december. <i>Och dagens namn är Anna.</i>	AT	HYJ; 116	Estaban ya en diciembre y aquél era el día de <i>Santa Ana</i>	Una adaptación porque el 9 de diciembre es el día de Santa Leocadia y el día de Santa Ana es el 26 de julio.
12	HOJ; 105	<i>Tankarna fladdrar hit och dit i huvudet.</i>	AD	HYJ; 89	<i>No podía apartar a Hugo de su mente.</i>	La traductora ha hecho una adición a esta frase explicando que Josefina piensa en Hugo. En la versión sueca solo sabemos que Josefina piensa mucho.
13	HOJ; 101	Jaså du har fallit så djupt så att du är med Anna- Panna. Det trodde jag då inte om dig. <i>Och Majlis ser förskräckligt tillplattad ut.</i>	OM	HYJ; 85	<i>¡Caramba! ¿Has caído tan bajo que vas con Ana? Nunca lo hubiera imaginado.</i>	Toda la frase ha sido eliminada.

14	HOJ; 90	<i>Karin kippar efter andan.</i>	EL	HYJ; 78	<i>Karin suspiró.</i>	<i>Kippar efter andan</i> , según el diccionario Norstedts (2006) en español se traduce como <i>hacer esfuerzos para respirar</i> . <i>Suspiró</i> no es una traducción correcta y en sueco significa, <i>sucka o stöna</i> .
15	HOJ; 121	Mitt lilla <i>matvrak</i> till dotter vill ha glass nu.	EL	HYJ; 101	Esta pequeña <i>golosa</i> quiere tomar un helado.	Aquí hay un error léxico, la palabra <i>matvrak</i> según el diccionario Norstedts (2006) se traduce como <i>glotona</i> . <i>Golosa</i> que el traductor ha utilizado aquí significa <i>gottgris</i> .
16	HOJ; 124	Det blir Grå-are för varje dag kan man säga, kommer det från ett annat <i>ljushuvud</i> .	EL	HYJ; 104	Sí, empeoran cada día más -añadió un chiquillo <i>rubio</i> .	Error léxico, la palabra sueca <i>ljushuvud</i> no tiene nada que ver con el color del pelo, como la traducción al español propone. Hubiera sido mejor traducir lo como un <i>chiquillo listillo</i> o un <i>chiquillo genio</i> .
17	HOJ; 144	Innan vi börjar vårt arbete ska vi hylla dagens <i>namnsdagsbarn</i> .	MU	HYJ; 117	Antes de comenzar la clase vamos a felicitar a la niña que hoy <i>celebra su santo</i> .	En sueco se celebra su santo en el día de su nombre y lo mismo en España.
18	HOJ; 145	<i>Hurra! Hurra! Hurra! Hurra!</i>	MU	HYJ; 120	<i>¡Viva! ¡Viva! ¡Viva! ¡Viva!</i>	Mismo uso, <i>viva</i> y <i>hurra</i> son palabras equivalentes.
19	HOJ; 76	<i>Håll klaffen snorungar!</i>	MU	HYJ; 67	<i>¡Silencio, mocosos!</i>	Esta expresión tiene el mismo uso en ambas lenguas, y <i>silencio mocosos</i> es una traducción que funciona bien aquí.
20	HOJ; 105	<i>Tankarna mal och mal.</i>	MU	HYJ; 89	<i>Pensaba... pensaba...</i>	Aquí hay el mismo uso de la frase.

Abreviaturas; HOJ= Hugo och Josefin; HYJ= Hugo y Josefina;SC= sin cambio; CC= con cambio;  
AD= adición; OM= omisión

### Nombres propios

	Ref.	Sueco	Tipo	Ref.	Español	
1	HOJ; 3	Josefin	CC	HYJ; 7	Josefina	
2	HOJ; 10	Anna Grå	CC	HYJ; 12	Ana Grau	
3	HOJ; 3	PappaFar	CC	HYJ; 8, 27	pastor protestante, el señor Papá	
4	HOJ; 92	Majlis	CC	HYJ; 79	Majlies	
5	HOJ; 150	Marianne	CC	HYJ; 123	Mariana	
6	HOJ; 6	Ingrid Sund	SC	HYJ; 9	Ingrid Sund	
7	HOJ; 6	Edvin Pettersson	SC	HYJ; 11	Edvin Pettersson	
8	HOJ; 9	Manda	SC	HYJ; 12	Manda	
9	HOJ; 9	Rut Adolfsson	SC	HYJ; 12	Rut Adolfsson	
10	HOJ; 9	Sven-Erik Alm	SC	HYJ; 13	Sven-Erik Alm	
11	HOJ; 9	Ann-Mari Andersson	SC	HYJ; 13	Ann Mari Andersson	
12	HOJ; 10	Hugo Andersson	SC	HYJ; 13	Hugo Andersson	
13	HOJ; 25	Gunnel	SC	HYJ; 27	Gunnel	
14	HOJ; 44	Karin	SC	HYJ; 41	Karin	
15	HOJ; 54	Johansson	SC	HYJ; 50	Johansson	
16	HOJ; 77	Berit	SC	HYJ; 67	Berit	
17	HOJ; 93	Ulla	SC	HYJ; 80	Ulla	
18	HOJ; 160	Kerstin	SC	HYJ; 123	Kerstin	
19	HOJ; 45	Karin Erika Magdalena Westerlund	AD	HYJ; 42	Karin, Erika y Magdalena, y de apellido Westerlund	
20	HOJ; 60	Trölle	OM	HYJ; 88	el duendecillo	

**HÖGSKOLAN I SKÖVDE**  
 Institutionen för kommunikation och information  
 Spanska

FÖRTECKNING ÖVER  
 UPPSATSER C12/C13 OCH EXAMENSARBETEN C23  
 I SPANSKA

(HT-2008)

60. **Gellerstedt, Anna.** 2008. "Un estudio lingüístico de la traducción al español del libro *Hugo och Josefin*, de Maria Gripe"; 42 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr]
59. **Björk, Anna-Karin.** 2008. "Un estudio sobre el lenguaje juvenil entre estudiantes españoles de intercambio"; 30 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr]
58. **Berglund, Malin.** 2008. "*¿Mailing*, por necesidad o por lujo. Un estudio sobre anglicismos en prensa española"; 62 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
57. **Jeanson, Fredrik.** 2008. "Un estudio de la adquisición del español como lengua extranjera en la educación secundaria, nivel 7<sup>o</sup>, 8<sup>o</sup> y 9<sup>o</sup>"; 32 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr]
56. **Friðgeirsdóttir, Bryndís Steina.** 2008. "*a, con, de, en, para y por*. Preposiciones difíciles para estudiantes de E/LE"; 55 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
55. **Åkerstedt, Olle.** 2008. "Figuras retóricas en la canción *La soledad comienza de Xhelazz*"; 33 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr]

(VT-2008)

54. **Andersson, Svetlana.** 2008. "Anglicismos del ámbito de la informática y de Internet en prensa española entre 1990.2004"; 44 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr]
53. **Svensson, Bo.** 2008. "Identificación asemántica de dependencias sintácticas en y entre frases"; 49 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

52. **Vasques Bernales, Maritza.** 2008. "Estudio acerca de dos traducciones al español de *Madicken y Bröderna Lejonhjärta*, de Astrid Lindgren"; 55 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2007)

51. **Åkerhage, Jessica.** 2007. "Estudio sobre el lenguaje juvenil en la obra *Historias del Kronen*, de José Ángel Mañas"; 78 sidor, Spanska / Uppsats C12, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2007)

50. **Eriksson, Helena.** 2007. "Un análisis de la traducción del sueco al español de fenómenos y palabras culturales en *Vi på Saltkråkan*"; 63 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
49. **Andersson, Christina.** 2007. "Observaciones sobre conocimientos de jerga siderúrgica entre estudiantes españoles — un estudio realizado en la Universidad Complutense de Madrid y en la Universidad de Alcalá de Henares —"; 37 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
48. **Karlsson, Ida.** 2007. "Diferencias entre lenguaje de chats de habla española y español estándar escrito — aspectos ortográficos, gramaticales y lexicales —"; 52 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
47. **Lindqvist, Frida.** 2007. "Análisis de la traducción de *Vägen till Jerusalem* de Jan Guillou — aspectos semánticos y pragmáticos —"; 47 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
46. **Alonso, Teresita.** 2007. "Uso de anglicismos en artículos deportivos españoles durante las últimas tres décadas"; 48 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
45. **Josefsson, Emelie.** 2007. "Una interpretación del lenguaje figurado en las obras de teatro *Fröken Julie* y *Spöksonaten* y sus traducciones al español *La señorita Julia* y *La sonata de los espectros*"; 43 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
44. **Bergman, Catharina.** 2007. "Un análisis de los personajes femeninos esenciales de la novela *Eva Luna* de Isabel Allende — La presencia de estereotipos femeninos—"; 43 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p, litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-2006)

43. **Gerdin, Kajsa.** 2006. "Observaciones sobre dudas y dificultades en el uso de la lengua española — un estudio de campo en la Universidad de Alicante"; 46 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
42. **Markström, Julia.** 2006. "Observaciones sobre el subjuntivo en la traducción de *Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige* de Selma Lagerlöf; 29 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
41. **Johansson, Karin.** 2006. "Rasgos temáticos del feminismo en el libro *Eva Luna*"; 29 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p, litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
40. **Olofsson, Marie.** 2006. "El tratamiento de los personajes femeninos en *Crónica de una muerte anunciada* de Gabriel García Márquez"; 27 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(VT-2005)

39. **Frisk, Carolina.** 2005. "Un análisis semántico sobre el vocablo *liderazgo* y otros relacionados"; 41 sidor, Examensarbete C23, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
38. **Johansson, Sofia.** 2005. "Anglicismos del área de la economía en artículos de periódicos de 1977 y 2004"; 43 sidor, Examensarbete C23, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
37. **Edström Urenda, Angélica.** 2005. "*La sombra sobre el banco de piedra y Skuggan över stenbänken* — Una comparación entre la traducción española y la obra original de Maria Gripe—"; 36 sidor, C-Uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
36. **Sundquist, Malin.** 2005. "Observaciones sobre traducción de literatura infantil —Un estudio de la traducción al español de cuentos de Astrid Lindgren—"; 58 sidor, Examensarbete C23, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
35. **Rothzén, Elin.** 2005. "Préstamos que empiezan por *k-*, *sp-* y *st-* o terminan en *-um* en español"; 39 sidor, Examensarbete C23, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2004)

34. **Söderberg, Marja.** 2004. "*El coloquio de los perros* ¿es una nueva creación literaria de Miguel de Cervantes Saavedra?"; 23 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

33. **Berthelsen, Susanna.** 2004. "Pérdidas de la expresión específica en la traducción de *Mördare utan ansikte*"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2004)

32. **Lennartsson, Marie.** 2004. "Un estudio sobre el uso de preposiciones de un grupo de 98 españoles"; 33 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2003)

31. **Cehic, Sunita.** 2003. "Notas sobre el español de México en España. Acercamiento al conocimiento de palabras mexicanas en España y su registro en tres diccionarios españoles"; 32 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2003)

30. **Svensson, Stefan.** 2003. "Usos de *ser* y *estar* entre alumnos suecos de español lengua extranjera (E/LE)"; 32 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2002)

29. **Norberg, Daniel.** 2002. "Cambios estructurales en la traducción de *Últimas tardes con Teresa* —un análisis contrastivo—", 30 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
28. **Fridberg, Kajsa.** 2002. "Un estudio comparativo de los verbos de obligación y necesidad *tener que, haber que y deber*"; 24 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
27. **Knezevic, Irena.** 2002. "Conocimiento y uso de algunas palabras locales de Valladolid y sus provincias"; 25 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2002)

26. **Svanteson, Alexandra.** 2002. "El conocimiento y el uso de refranes y otras expresiones fijas"; 27 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]



(HT-2001)

25. **Arredondo, Antonio.** 2001. "Uso de algunos términos futbolísticos en España, Argentina y Chile"; 26 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
24. **Svensson, Sofia.** 2001. "El uso de la tilde entre algunos estudiantes de E/LE"; 26 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2001)

23. **Flodin, Pernilla.** 2001. "Estudio de siete parámetros de estilo del *Libro de Estilo* en 105 artículos de *El País*"; 24 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
22. **Linqvist, Helena.** 2001. "Observaciones sobre el uso de las preposiciones *a, de, en, para, por* en una encuesta por estudiantes de español, nivel A, que tienen como lengua materna el sueco"; 45 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
21. **Lennartsson, Margareta.** 2001. "La función del espacio urbano en *La ciudad de los prodigios*, de Eduardo Mendoza"; 22 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
20. **Assarsson, Eva.** 2001. "La visión negra del personaje protagonista de la *Serie Carvalho*, de Manuel Vázquez Montalbán"; 20 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
19. **Hinojosa, Orietta.** 2001. "Análisis de la soledad en *La soledad era esto y Días del arenal*"; 37 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
18. **Carlsson, Anna.** 2001. "La transgresión de 3 personajes femeninos en una sociedad regida por códigos patriarcales en *La casa de los espíritus*"; 30 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
17. **Gunnarsson, Jae.** 2001. "Semejanzas y diferencias en el desarrollo de dos protagonistas de Rosa Montero"; C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-2000)

16. **Eriksson, Lena.** 2000. "Algunas características básicas del modo subjuntivo encontradas en la traducción sueco-español"; 21 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2000)

15. **Persson, Birgit.** 2000. "La soledad en dos obras de Soledad Puértolas"; 34 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
14. **Aracena, Paula.** 2000. "Análisis actancial de *La última niebla* y *La amortajada* de María Luisa Bombal. Dos versiones de represión femenina"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
13. **Engelbrektsson, Anders.** 2000. "Una comparación entre realismo mágico de Gabriel García Márquez y el de Isabel Allende"; 25 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
12. **Moberg, Emelie.** 2000. "Las técnicas narrativas de Vargas Llosa en *Lituma en Los Andes*"; 47 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
11. **Sjölund, Ulrika.** 2000. "Leísmo y laísmo. Un estudio de su uso en Valladolid, otras partes de Castilla y León y Madrid"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
10. **Milione, Anna-Maria.** 2000. "El uso de la tilde entre estudiantes españoles. Un pequeño estudio hecho en Granada, el otoño de 1999"; 23 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-1999)

9. **Blomgren, Sabina.** 1999. "Un análisis de la soledad en *El túnel* y *Don Segundo Sombra*"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
8. **Hulth, Maria.** 1999. "Las dificultades del subjuntivo español investigadas en una encuesta basada en 50 frases de *El País*"; 20 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(VT-1999)

7. **Hallbom, Magdalena.** 1999. "Los personajes de las madres en dos obras dramáticas de Federico García Lorca"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
6. **Kiviniemi, Hanna.** 1999. "El arte nuevo de hacer comedias y *El caballero de Olmedo* de Lope de Vega"; 34 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
5. **Persson, Jenny.** 1999. "Relatos cortos de la primera parte de *El Quijote*"; 21 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

4. **Kajonius, Linda.** 1999. "La competencia entre *-ra* y *-se* en relación con la enseñanza del imperfecto de subjuntivo en escuelas secundarias de Suecia"; 30 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
3. **Alvarez, Ana.** 1999. "Pío Baroja y la generación del 98. Un estudio de *El árbol de la ciencia*"; 24 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
2. **Sedmakov, Minna.** 1999. "La creencia o no en la vida ultraterrenal por parte de los personajes principales y la población de Valverde de Lucerna en *San manuel Bueno Mártir* de Son Miguel de Unamuno"; 21 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-1998)

1. **Araya León, Elizabeth och Rytterström, Caroline.** 1998. "Estudio de semejanzas y diferencias de personajes en literatura gauchesca y literatura indigenista"; 33 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.